在日ブラジル商工会議所の情報機関誌『ブラジル』第２７号
www.ccbj.jp
Revista Brasil Ed. 27 Boletim Oficial da Câmara de Comércio Brasileira no Japão

ブラジル Brasil

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ • www.ccbj.jp

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

Governadora de Tóquio, Yuriko Koike
小池 百合子 東京都知事

TOKYO 2020

Brasil e Japão juntos nesse megaevento
ブラジルと日本 メガイベント開催で協力

EDIÇÃO 27 - JULHO 7月 - 2019年

明日をもっとおいしく
meiji

meiji
THE
Chocolate

世界があっ！という
チョコレートを
つくりたかった。
明治。

ブラジルトメアス−産カカオを中心に使用

the-chocolate.jp　株式会社 明治

ブラジル Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援
駐日ブラジル大使館
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

Gestão 2018/2019 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2018/2019期

Presidente Honorário
名誉会頭
Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
Eduardo Saboia
駐日ブラジル大使 エドゥアルド・サボイア

Diretor Presidente
代表理事（会頭）
Celso Guiotoko | Nishimoto Co., Ltd. e
Coca-Cola Bottlers Japan Holdings Inc.
行徳セルソ | 西本Wismettacホールディングス
株式会社；コカ・コーラ ボトラーズ
ジャパンホールディングス株式会社

Vice-Presidente Financeiro
財務副代表理事
Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes
副代表理事
Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井勇 | ウェグエレトリックモーターズ
ジャパン株式会社
Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ
Fidel Blanco | Vale Asia K.K.
フィデウ・ブランコ | ヴァーレ
Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合健司 | ブラステル株式会社
Marcelo Assi | Banco do Brasil
マルセロ・アッシ | ブラジル銀行

Diretor-Superintendente
専務理事
Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditor
監事
Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Núcleo Regional Kansai
関西エリア委員会
Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto
北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados
新会員委員会
Tony Prado | Toluai Trading
トニー・プラド | トルアイトレーディング有限会社
Mario Makuda
幕田真理男

Comitê de Trading
貿易委員会
Jorge Imai | Imai Group
今井譲治| 株式会社イマイ

Consultor
顧問
Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学
Kunio Imai
今井邦雄
Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Secretaria Geral
事務局
Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ

Empresa Apoiadora
プラチナ会員

BANCO DO BRASIL
ブラジル銀行

REVISTA BRASIL『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editoral | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Fátima Kamata, Massato Asso,
Nelson Toyomura

Arte | アート・ディレクター
Clayton Shima

Tradução | 翻訳
Media Brazil

Revisão | 校正
Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達
E&E Holdings Co.,Ltd.

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5.000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

三井物産株式会社 www.mitsui.com

世界の未来を、世界とつくる。

三井物産。それは、人。
人の意志。人の挑戦。人の創造。
私たちは、一人ひとりが世界に新たな価値を生みだします。
世界中の情報を、発想を、技術を、資源を、国をつなぎ、
あらゆるビジネスを革新します。
これからの時代に、新しい豊かさを生み、
大切な地球とそこに住む人びとの
夢あふれる未来をつくっていきます。

MITSUI & CO.

ÍNDICE
目次

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 27 • 2019
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第27号 - 2019年

10

Governadora de Tóquio,
Yuriko Koike
小池 百合子 東京都知事

FOTO: HELIO MIURA

08 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
NOVA FASE, NO BRASIL E NO JAPÃO
新たな局面を迎えたブラジルと日本

10 CAPA | 表紙
TOKYO 2020
東京2020大会

16 ENTREVISTA | インタビュー
ATRAIR MAIS EMPRESAS JAPONESAS AO BRASIL
ブラジルへの日本企業誘致

20 JAPÃO | 日本
BRASILEIROS TRABALHAM NA CONSTRUÇÃO DE ESTÁDIOS OLÍMPICOS
五輪用施設の工事現場で
ブラジル人が活躍

22 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
HELLO, CHOCOLATE TOUR

26 ARTIGO | 意見
RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS NIPO-BRASILEIRAS NA ERA HEISEI
平成時代の日伯外交

29 BRASIL | ブラジル
BRASIL PROMOVE CAFÉ E CACHAÇA NA FOODEX 2019
ブラジルのコーヒとカシャッサ
FOODEX2019でPR

32 ASSOCIADO | 会員
CACHAÇA ARTESANAL DO BRASIL
ブラジルの手作りカシャーサ

34 ASSOCIADO | 会員
REMESSAS AUTOMATIZADAS COM BRASTEL REMIT
ブラステルレミットの自動送金

36 LEI | 法律
VISTO PARA YONSEI
日系４世ビザ

40 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
UM OLHAR PARA O FUTURO
未来を見つめる 視線

QUEBRANDO BARREIRAS
壁を打ち破る

46 ASSOCIADO | 会員
TÓQUIO TEM BOTECO NO ESTILO BRASILEIRO
東京にオープンしたブラジル風居酒屋

47 CCBJ News
48 Empresas associadas・会員リスト
50 Como se associar・会員になるには
51 O que é a CCBJ・CCBJについて

SAI PLATFORM
RAINFOREST ALLIANCE CERTIFIED
FAIRTRADE INTERNATIONAL
Coperfam Cooperativa de Produtores Rurais de Agricultura Familiar

Be Sustainable!
シトロスコ社は
サステナブルな農業と製造･輸送を通じて
社会に貢献致しています。

citrosuco
Leading in Orange Growing and Processing

日本フルーツジュース株式会社
新住所 〒100-0006 東京都千代田区有楽町1ー7ー1
有楽町電気ビル南館10階
Tel: 03-6453-6733 Email: sales@nfj.co.jp

www.citrosuco.com.br

brastel REMIT
Envie dinheiro ao BRASIL do seu celular!
スマホから! いつでもどこでもブラジルへご送金!

brastel REMIT
Baixar na App Store
DISPONÍVEL NO Google Play
App disponível em 11 IDIOMAS
11言語対応
Instale o app e envie a remessa no mesmo dia!
アプリをインストールして、簡単に海外送金ができます!

Português
0120-994-852 / 03-6869-4872
Seg. a Sex. 9:30 às 18:30 / Sáb. 10:00 às 18:00
Domingos e feriados, não há expediente.

日本語
0120-983-892 / 03-6869-4852
受付時間: 9:30~18:30 (土・日曜・祝日除く)

brastelremit.jp/24h
Brastel Remit
RBR 190601 (2019.05.31)

新たな局面を迎えた ブラジルと日本

NOVA FASE, NO BRASIL E NO JAPÃO

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 ｜ 行徳セルソ

O Brasil e o Japão estão em nova fase de governança e cresce, assim, a expectativa de mais intercâmbio comercial e de amizade entre os dois países. É o que tratamos nesta edição da ***Revista Brasil***.

O leitor vai acompanhar a entrevista exclusiva da governadora de Tóquio, Yuriko Koike, que mostra os preparativos para as Olimpíadas e Paralimpíadas 2020. O legado desses megaeventos vai ser principalmente no que se refere a acessibilidade e controle de trânsito.

Já o artigo escrito pelo Embaixador Takahiro Nakamae, diretor-geral para a América Latina e Caribe do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, faz um balanço da era Heisei e do início da era Reiwa em relação ao Brasil com as seguintes palavras chaves: “Relações especiais caracterizadas pelos laços humanos” e “Parceria Estratégica Global”.

Com o foco de fomentar mais empresas japonesas no Brasil, o Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, vem atuando desde o início do ano. Com as Olimpíadas, a Embaixada também tem projetos para realizar em Tóquio.

Também destacamos empresas lideradas por nipo-brasileiros que estão colaborando com as obras das Olimpíadas. Visto para yonsei ou quarta geração de descendentes de japoneses, cachaça brasileira e remessas ao Brasil também são outras reportagens desta edição.

Agradecemos a todos pelo apoio.
Até a próxima edição

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ

ブラジルと日本の政治体制は新たな局面を迎えています。今号では、そうした中で今後さらなる発展が見込まれる両国間の経済交流と友好関係について取り上げました。

東京都の小池百合子知事への独占インタビューでは、東京 2020 オリンピック・パラリンピック競技大会の準備状況についてお聞きしました。今大会では主にバリアフリー化や交通マネジメントがレガシーとなると期待されています。

今月号では、外務省の中前隆博中南米局長に「人的絆に支えられた特別な関係」と「戦略的グローバル・パートナーシップ」という 2 つのキーワードから、平成と令和の日伯関係についてご寄稿いただきました。

エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使は、年初からブラジルへの企業誘致に取り組んでいます。またオリンピックに向けて大使館としても様々なプロジェクトを計画しています。

そのほか、日系ブラジル人が経営する企業でオリンピック関連施設の工事に携わっている企業や、日系 4 世ビザ、ブラジルの蒸留酒カシャッサ、ブラジルへの送金に関する記事も掲載しました。

皆様の日頃のご支援にあらためて感謝申し上げます。

それでは、また。

CCBJ 会頭
行徳セルソ

東京2020大会
TOKYO 2020

GOVERNADORA YURIKO KOIKE FAZ UM BALANÇO DAS OBRAS PARA ESSE MEGAEVENTO E AS AÇÕES COM A PREVISÃO DE VINDA DE MAIS ESTRANGEIROS EM TÓQUIO

小池都知事　多くの外国人旅行者の訪日が見込まれる
東京2020オリンピック・パラリンピック競技大会の準備状況を説明

FOTOS: HELIO MIURA

POR NEIDE HAYAMA

Os Jogos Olímpicos de Tokyo 2020 (24 de julho a 9 de agosto) vão reunir 11.090 atletas de 210 países. Já as Paralimpíadas (25 de agosto a 6 de setembro) têm expectativa de mais de 4.400 atletas de cerca de 180 países.

O Governo Metropolitano de Tóquio reforça que esse megaevento vai criar benefícios econômicos da ordem de ¥ 32 trilhões em todo o Japão durante os 18 anos decorrentes desde 2013 (ano da escolha de Tóquio como cidade-sede) até 2030 (dez anos depois dos jogos). Vários setores devem ser beneficiados como construção civil, hotelaria, transporte, etc.

As instalações, quase todas, estão sendo construídas ou reconstruídas, a exemplo do Estádio Nacional de Tóquio, que foi demolido e vem sendo erguido para receber a cerimônia de inauguração e de encerramento.

É certo que Tóquio não será a mesma cidade depois dos Jogos de 2020, a cidade estará mais cosmopolita que antes e deverá criar uma nova era de visitas de turismo no país.

A reportagem da ***Revista Brasil*** entrevistou, com exclusividade, a governadora de Tóquio, Yuriko Koike, que fala sobre as obras para esse megaevento e a preocupação com os estrangeiros que vão participar das Olimpíadas e Paralimpíadas. Acompanhe a seguir.

> **“As Olimpíadas e Paralimpíadas de Tóquio são consideradas como um evento que marca a reconstrução do país.**
>
> **「東京2020大会は復興オリンピック・パラリンピックと位置づけられています」”**

記事：羽山ネイデ

東京2020オリンピック（7月24日から8月9日）には、世界約210の国・地域から1万1090人のアスリートが集結すると見込まれている。東京2020パラリンピック（8月25日から9月6日）には、約180の国・地域から4400人の選手が参加する予定だ。

東京都の試算では東京2020大会が全国に及ぼす経済効果は、2013年（招致決定年）から2030年（大会10年後）までの18年間で32兆円に達する。建設やホテル、運輸などの分野が恩恵を受けると見込まれている。

競技会場は新設と既存施設の活用で対応し、現在建て替えが進められているオリンピックスタジアムでは、開会式や閉会式が予定されている。

東京2020大会後の東京は、これまで以上にコスモポリタンな都市に生まれ変わり、訪日観光の新たな時代を築くことになることは確実視されている。

小池百合子東京都知事は、弊誌ヘビスタ・ブラジルの単独取材に応じ、大会のための工事や、観戦のために来日する外国人の受け入れに向けての課題などについて語った。インタビュー内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル（RB）- 東京2020大会の準備の進捗状況と、大会期間中に見込まれる訪日外国人旅行者数とブラジル人旅行者数をお教えください。

小池都知事 - 準備は順調に進んでいます。会場については新しく作る会場、仮設の会場など色々ありますが、どちらも順調に進んでいます。IOCの調整委員会からも

TMK TADOCORO MUTSUKI KOUGYOU
部品製造
・ステンレス
・アルミニウム
・鋼鉄

株式会社 TMK
〒252-0816
神奈川県藤沢市遠藤3791-5
TEL: 0466-53-8034
FAX: 0466-53-8035
http://www.tadocorotmk.com

Revista Brasil (RB) - Como estão os preparativos para as Olimpíadas?

Governadora Yuriko Koike - Os preparativos estão bem. Há diversos tipo de instalações, que incluem as construções novas e outras provisórias, e todas elas estão com obras sendo executadas conforme o planejado. Os preparativos foram elogiados também pela Comissão de Coordenação do Comitê Olímpico Internacional (COI). Além da estrutura, temos o preparo humano, que conta com participação de voluntários. Para 20 mil vagas para voluntários que o governo de Tóquio está recrutando, já temos 36 mil candidatos inscritos. Para 80 mil vagas de voluntários para os jogos, abertas pelo Comitê Organizador, cerca de 200 mil já se inscreveram. Em relação ao plano de transporte, Tóquio não tem estradas tão amplas como no Brasil. Por outro lado, temos um sistema de transporte público desenvolvido. Durante os jogos, pretendemos promover a gestão de demanda de transporte (TDM, na sigla em inglês) para controlar o número de veículos nas ruas, além de pedir a colaboração da população para evitar a hora do rush ou adotar o teletrabalho.

Outra questão importante é a segurança. Pretendemos construir um sistema de segurança eficiente para atender a vários riscos, com simulações em casos de problemas nas áreas de segurança pública, atentado, ataque cibernético, desastres naturais, infecção, etc.

RB - A senhora visitou o Brasil nos Jogos Olímpicos do Rio de Janeiro. O que impressionou a senhora no Brasil?

Governadora Koike - No Rio, participei das cerimônias de encerramento das Olimpíadas e das Paralimpíadas. Nas duas oportunidades, vi que os estádios estavam muito bem preparados e animados com muitas pessoas. Fiquei impressionada com a faixa exclusiva que conectava as duas áreas para garantir o acesso. Em Tóquio, será difícil criar faixas exclusivas. Em compensação, vamos pensar muito para encontrar soluções para manter o trânsito sob controle.

RB - O que a senhora espera que os estrangeiros, em geral, se impressionem com as Olimpíadas de Tóquio?

Governadora Koike - Em 2017, Tóquio recebeu 13,77 milhões de turistas estrangeiros. Em todo o Japão, o número teve aumento de 19,3% frente ao resultado do ano anterior, totalizando 28.691.073 pessoas. E o número de turistas brasileiros também cresceu 14,4% em relação ao ano anterior, chegando a 42.207 pessoas. Para aproveitarmos a ocasião do Tokyo 2020 e receber maior número de turistas, estamos fazendo campanha em vários idiomas, formando guias turísticos voluntários e colocando mais placas de sinalização com informações em inglês e outras línguas. Ainda há aplicativos de tradução que ajudam os turis-

Governadora de Tóquio, Yuriko Koike, espera que os laços entre o Brasil e o Japão junto com os nikkeis sejam para desenvolver os dois países
小池都知事：日本や日系人という接着剤で両国をつなげていくことによって、両国の発展がさらに加速されることを期待しています

準備は順調だとの評価を頂いております。ハード面だけでなくソフト面に関しては、東京都は都市ボランティア「シティ キャスト」2万人を予定しておりますが、すでに3万6千人のご応募をいただいています。組織委員会で募集している大会ボランティア「フィールド キャスト」には募集予定定員8万人のところすでに20万人の方々が応募なさったということです。そのほかの準備として輸送計画があります。ブラジルと違い東京は道が狭いですが、一方で公共交通機関は大変発達しています。大会期間中は自動車の交通量を抑制するTDM（Transportation Demand Management)を推進し、都民の皆さんには出勤時間をずらす時差ビズや家で仕事をするテレワークなどによる「スムーズビズ」への協力を呼びかけていきます。今年の夏はちょうど1年前となりますので、「スムーズビズ推進期間」としてオフピーク通勤やテレワークの活用を求めていく予定です。

もうひとつ大事な準備として、セキュリティの確保があります。治安対策やテロ対策、サイバーセキュリティ、災害、感染症などの分野で、トラブルの発生を想定した演習を行うことで様々なリスクに対応できるセキュリティ体制を構築していきたいと考えています。

RB - リオ大会でブラジルに行かれた時、特に印象深かったことなどあれば教えてください。

小池都知事 - 私はリオでオリンピックとパラリンピックの閉会式に参加しました。それぞれ会場もうまく設営され多くの人々で賑わっていました。また2つの会場は専用道路で結ばれ、交通が確保されていたことも記憶に残っています。東京では専用道路の確保が難しいので、色々と知恵を絞り交通管理を行っていこうと考えています。

RB - 外国からの観客が東京2020大会のどのようなところに感心すると思われますか。

小池都知事 - 東京を訪れる外国人観光客の数は2017年に1377万人を記録しました。日本全体では前年比19.3%増の2869万1073人となりました。またブラジルからの訪日旅行者数は4万2207人に達し、14.4%増加しています。東京2020大会の機会に東京を訪れてもらうために、様々な言語でキャンペーンを行っておりますので、是非参考にしていただきたいと思います。そのために観光ボランティアを育成し、標識も英語などの外国語表記を増やしています。また通訳アプリを活用することでポルトガル語を含む英語圏以外の国の方でも言葉の不安は解消できますので、是非ブラジルの皆さんにも東京を訪れてほしいと思います。

RB - 今回の東京2020大会が後世に残すレガシーの例をいくつか挙げてください。

小池都知事 - オリンピックの後にはパラリンピックが開かれますが、実はオリンピックとパラリンピックの両方が同じ都市で初めて開かれたのが1964年の東京大会でした。ですから東京でオリンピックとパラリンピックの両方が行われるのは今回で二回目となります。特にパラリンピックについては、障害を持っている方も安心して楽しめる街とするためにも、パラリンピックを機にユニバーサルデザインの街、ダイバーシティ東京を実現したいと思っています。日本は今後、加速度的に高齢化が進み、車椅子を使う方も増えていくと予想されますので、パラリンピックの準備は東京の将来に向けての準備にもなります。これが一つでのレガシーです。交通の抑制も東京大会のレガシーとなればと思っています。

また今回の大会は復興オリンピック・パラ

27年の信頼と実績
KOWA
株式会社 晃和
企業のアウトソーシングによるベストパートナー
優れた人材を
いち早く提供することで
企業の生産体制を
バックアップします。

人と仕事を結ぶ
全国ネットワーク完備。
www.kowa-corp.com/company
TEL: 0270-21-8155
〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地
TEL: 045-754-8152
〒235-0016
神奈川県横浜市磯子区磯子3-3-21
江戸徳5F
あなたを大切にする会社

tas oriundos dos países onde a língua oficial não é o inglês, inclusive os brasileiros, para se sentirem tranquilos e passearem sem medo em Tóquio.

RB - Qual será o legado das Olimpíadas de Tóquio?

Governadora Koike - Depois das Olimpíadas, teremos Paralimpíadas. Tóquio foi a primeira cidade do mundo a sediar os dois eventos no mesmo ano, em 1964. Em 2020, será a segunda vez que isso acontecerá aqui na capital japonesa. Gostaria de ressaltar que estamos tentando aproveitar esta oportunidade de sediar as Paralimpíadas para tornar Tóquio uma cidade de diversidade e com maior acessibilidade, onde os deficientes possam se divertir sem preocupações. Esses preparativos não são apenas para os Jogos Paralímpicos, mas também para o nosso futuro, já que haverá cada vez mais cadeirantes no Japão devido ao rápido envelhecimento populacional. Este é um dos legados, assim como o projeto de controle de trânsito.

As Olimpíadas e Paralimpíadas de Tóquio são consideradas como um evento que marca a reconstrução do país. Em março de 2011, quando ocorreu o Grande Terremoto do Leste do Japão, recebemos apoio do mundo inteiro. Gostaria de aproveitar o Tokyo 2020 como uma oportunidade para mostrar ao mundo que as regiões atingidas pela tragédia estão se recuperando e expressar a nossa gratidão ao apoio e carinho que recebemos. Isso também será um legado.

Evento das Olimpíadas e Paralimpíadas realizado em frente a estação de Tóquio, com a presença de autoridades, atletas e artistas
東京駅前で開催された東京2020オリンピック・パラリンピック・フラッグツアーファイナルイベントには来賓やアスリート、アーティストも参加した

FOTO: NEIDE HAYAMA

RB - Sabemos que haverá falta de trabalhadores no Japão no futuro. As Olimpíadas poderão servir como atrativo para mais estrangeiros trabalharem no Japão? E como atrair esses estrangeiros?

Governadora Koike - A população estrangeira em Tóquio teve aumento de 100 mil habitantes nos últimos três anos, chegando a 550 mil no total. Incluindo os bolsistas estrangeiros que fazem trabalhos temporários, há 1,46 milhão de trabalhadores não nipônicos. Desse total, 30% trabalham em Tóquio. Para atender esse público, o governo de Tóquio oferece consulta em sete idiomas diferentes. A nossa meta é tornar Tóquio uma cidade na qual os estrangeiros e japoneses respeitem a diversidade e convivam sem preocupações.

RB - A senhora foi condecorada com a Ordem Nacional do Cruzeiro do Sul em novembro do ano passado. Qual é a importância dessa homenagem do Brasil?

Governadora Koike - Eu me sinto extremamente honrada com isso e ficaria muito feliz se conseguir contribuir de alguma forma para o fortalecimento das relações nipo-brasileiras, levando em consideração a longa história construída pelos nikkeis no Brasil e também o cenário atual no qual os descendentes deles vivem e trabalham no Japão.

RB - Mensagem final.

Governadora Koike - Apesar da distância que separa o Japão do Brasil, os dois povos são unidos pelo coração. Espero que os laços que o Japão tem com o Brasil e os nikkeis sejam como uma espécie de cola para uni-los e acelerar ainda mais o desenvolvimento de ambos os países.

リンピックと位置づけられています。2011年3月の東日本大震災が起きたときには、世界中から多くのご支援をいただきましたが、現在、被災地が復興しつつあることを皆さんに見ていただいて支援に対する感謝の思いを伝える機会にしたいと考えています。これも一つのレガシーです。

RB - 日本では今後、人手不足が深刻化していくと見られていますが、東京2020大会の影響で日本で働きたいと思う外国人の増加につながるとの期待はありますか。

小池都知事 - 都内在住の外国人はこの3年間に10万人増加し、総数では現在55万人の外国人が東京で暮らしています。留学生のアルバイト等を含めると、日本全体で働く外国人は約146万人で、そのうち約3割が都内で働いています。こうした方々への支援として、東京都では外国人労働者からの相談にも7カ国語で対応しています。外国の皆さんと日本人が多様性を認め合いながら、ともに安心して暮らせる東京にしていくことを目指しています。

RB - 知事は昨年11月に南十字星国家勲章を授与されていますが、知事にとってブラジル政府からこのような勲章を贈られたことにはどのような意味がありますか。

小池都知事 - 大変光栄なことだと思います。日系の方々が長年ブラジルで築いてきた歴史と、彼らの子孫が日本へ来て仕事をしているという今日の状況も踏まえて、日本とブラジルの関係強化に少しでも貢献できればうれしく思います。

RB - 最後にメッセージをお願いします。

小池都知事 - 日本とブラジルは距離的には遠く離れていますが、心ではつながっています。これからも、日本や日系人という接着剤で両国をつなげていくことによって、両国の発展がさらに加速されることを期待しています。

FOTO: HELIO MIURA

ブラジルへの日本企業誘致

ATRAIR MAIS EMPRESAS JAPONESAS AO BRASIL

EMBAIXADOR DO BRASIL NO JAPÃO, EDUARDO SABOIA, TRABALHA PARA ACELERAR PARCERIA ECONÔMICA ENTRE MERCOSUL E JAPÃO

エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使
日本メルコスール経済連携協定の実現に取り組む

POR NEIDE HAYAMA

O novo Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, assumiu a função com dois importantes eventos que aproximam a relação de amizade e de negócios entre o Brasil e o Japão. O G20 (grupo que reúne 19 maiores economias do mundo e a União Europeia), que acontece em Osaka, com a presença do presidente Jair Bolsonaro.

Outro importante evento serão as Olimpíadas e as Paralimpíadas, que acontecerão em Tóquio, em 2020. Por iniciativa do Comitê Olímpico do Brasil (COB), será construída a Casa Brasil na região de Tokyo Bay. Saiba mais sobre os detalhes da Casa Brasil e sobre a visão do Embaixador Saboia, que sinaliza, em breve, parceria econômica entre o Mercosul e o Japão.

Revista Brasil - Qual será a diretriz de trabalho do Senhor Embaixador no Japão?

Embaixador Eduardo Saboia - Nos próximos dois anos, teremos dois acontecimentos importantes no Japão. Em primeiro lugar, o G20, o foro mais importante da atualidade, com a presença do presidente da República, Jair Bolsonaro, em junho. Um dos eixos de nosso trabalho é o fortalecimento dos laços políticos entre nossos países, o que já vem ocorrendo.

No eixo econômico, procuramos atrair mais investimentos japoneses para o Brasil, objetivo que é uma prioridade da nova administração. Queremos aumentar o acesso de produtos brasileiros ao mercado japonês. Temos o memorando de entendimentos na área de infraestrutura, assinado em 2016, que já está sendo implementando em áreas específicas como saneamento, tecnologia da informação, ferrovias, etc. A Embaixada ajuda a colocar em marcha esses mecanismos para mais negócios.

Uma das iniciativas que vêm ocorrendo desde o ano passado é a discussão de negociação de Acordo de Parceria Econômica entre Mercosul e Japão. Essas discussões têm amadurecido no âmbito dos setores privados do Brasil e do Japão. Queremos que as negociações sejam anunciadas neste ano.

Houve avanços nas negociações e nos encontros entre o Keidanren (Japan Business Federation) e a CNI (Confederação Nacional da Indústria). Estamos chegando em um momento em que é possível anunciar um diálogo exploratório. Queremos garantir acesso ao mercado japonês para produtos importantes como carne

> **“Prioridade é atrair mais investimentos japoneses.”**
>
> **「さらなる日本からの投資誘致が優先課題だ」**

記事:羽山 ネイデ

エドゥアルド・サボイア新駐日ブラジル大使は、ブラジルと日本の友好関係やビジネス強化につながる2つの重要な行事の開催を前に着任した。1つ目はボルソナロ大統領も出席し大阪で開催される主要20カ国・地域首脳会議（G20サミット）。

もう一つは2020年東京オリンピック・パラリンピックだ。ブラジルオリンピック委員会（COB）は、東京湾岸地域にカーザ・ブラジルと呼ばれるパビリオンを設置する。サボイア大使は本誌ヘビスタ・ブラジルの取材に応じカーザ・ブラジルや日本メルコスール経済連携協定について次のように語った。

ヘビスタ・ブラジル（RB）- 大使の日本での活動方針についてお聞かせください。

エドゥアルド・サボイア大使 - 今後2年間に日本では2つの重要な行事の開催が予定されています。まずはじめに、非常に重要な意味を持つ会議である6月に開催予定のG20サミットがあります。これにはボルソナロ大統領も出席します。

ブラジルと日本間の政治関係の強化が、引き続き我々の仕事の主軸の一つとなります。

経済面では、ブラジル政府の優先課題でもある、日本からの投資誘致に取り組んでいきます。ブラジル産品の日本市場進出拡大も目指しています。2016年に署名された日本ブラ

YUDENSETSU
SOLUÇÕES EM INSTALAÇÃO ELÉTRICA, INTERNET E CÂMERAS DE SEGURANÇA
友電設
電気工事やインターネット、防犯カメラの設置をサポート
www.yudensetsu.jp
〒230-0041 神奈川県横浜市鶴見区潮田町三丁目140番9号 Tel: 045-500-5190

bovina in natura ou termoprocessada, frutas como abacate e melão. Já existe um trabalho com autoridades japonesas que nos permitem alguns resultados imediatos. Temos a expectativa de obter progresso nessas áreas.

O Japão, que já foi o sexto parceiro comercial do Brasil, caiu para nona posição em 2018, tendo sido ultrapassado por Chile, México e Coreia do Sul.

RB - E qual será o trabalho da Embaixada para as Olimpíadas em Tóquio?

Embaixador Saboia - O fato de o Brasil ter sediado os últimos Jogos Olímpicos é uma ponte entre o Rio de Janeiro e Tóquio. Isso remete a alguns conceitos que o Brasil trabalhou que são: sustentabilidade e diversidade. São ideias que procuramos associar ao Brazilian Lifestyle, com integração de vários estilos, raiz multiétnica presente na cultura brasileira. Queremos trazer um pouco desse Brasil para Tóquio.

Ao longo do ano, atletas brasileiros virão ao Japão para se ambientar ou para participar de prévias do Jogos Olímpicos. Esses atletas terão programação de contato com a comunidade brasileira e a Embaixada.

Queremos acoplar às Olimpíadas e às Paralimpíadas algumas atividades culturais. Em 2020, será montada pelo Comitê Olímpico Brasileiro a Casa do Brasil, na região de Tokyo Bay. Queremos aproveitar esse espaço para dar visibilidade aos vínculos humanos entre o Brasil e o Japão. Pouco se fala da imigração dos brasileiros para o Japão, da trajetória desses brasileiros que contribuem para a sociedade japonesa. A imigração dos brasileiros no Japão completa 30 anos em 2020.

A Casa Brasil terá espaço com referências sobre o Brasil, com alguns produtos brasileiros, atividades ligadas para promover o Brazilian Lifestsyle, mas também tem sentido de orientação, servindo como ponto de encontro dos torcedores.

RB - E em relação a empresários brasileiros que querem fazer negócio no Japão?

Embaixador Saboia - Valorizamos o esforço dessas pessoas. Acho que são um exemplo para outros membros da comunidade, como o empresário Walter Saito que produz cebolinha. Eles têm um papel que vai além do projeto pessoal. Para aumentar a aceitação comercial de produtos brasileiros no Japão, é importante que as empresas brasileiras estabeleçam parcerias com empresários japoneses ou com empresários brasileiros baseados aqui, de modo a facilitar a adaptação do produto às características de consumo no Japão e às peculiaridades do gosto japonês.

Promovemos participação desses empresários na Foodex Japan (International Food and Beverage Exhibition) e na CafeRes Japan (Café & Restaurante Japan). São iniciativas que fazem parte do programa da Embaixada de apoio ao empreendedor da comunidade brasileira no Japão, o BurajiruBiz.

RB - Qual é a visão do senhor em relação aos filhos de brasileiros que vivem no Japão?

Embaixador Saboia - Queremos que os brasileiros que vivem aqui tenham oportunidades. Não existe receita única. Alguns brasileiros vão estudar em escola japonesa e conseguirão se adaptar e ingressar em universidade japonesa. Outros vão concluir o ensino médio no Japão e poderão frequentar o ensino superior no Brasil, seja à distância ou no País. Espero que os jovens tenham acesso a bolsas e a outras facilidades. Uma das reivindicações seria uma prova que permitisse a eles participar de processo seletivo sem precisar ir ao Brasil.

PERFIL

O Embaixador Eduardo Saboia é natural do Rio de Janeiro. Formado em Direito pela Universidade de Brasília, ingressou na carreira diplomática em 1989. Já atuou nos Estados Unidos e América do Sul. Também teve atividades no Ministério de Relações Exteriores, em Brasília.

Tem 3 filhos, sendo que dois moram no Brasil e um no Japão.

プロフィール

エドゥアルド・サボイア大使はリオデジャネイロの出身。ブラジリア大学法学部を卒業後、１９８９年に外交官としてのキャリアをスタート。これまでに米国と南米で勤務し、ブラジリアの外務省でも様々な職務を経験。３人の子供の父親であり、そのうち２人はブラジルで、１人は日本で暮らしている。

ジル間のインフラ分野における協力覚書については、上下水道やIT、鉄道などの分野で協力事業が実施されています。大使館として、より多くの事業でこうした仕組みが実行に移されるよう働きかけています。

昨年から行っている取組みのひとつに、日本メルコスール経済連携協定に関する協議があります。こうした議論はブラジルと日本の両国の民間分野で高まっており、今年中に経済連携協定交渉開始が発表されることを期待しています。

日本経団連とブラジル全国工業連盟間の交渉や会合では前進があり、予備的な対話を発表できる段階に差し掛かっています。生鮮牛肉や加熱処理牛肉、アボガド、メロンなどの重要なブラジル産品の日本市場進出を確実なものにしたいと考えています。すでに日本の担当当局と共同作業を進めており、早くも結果が出てきています。今後こうした分野でも前進が見込まれています。

日本はかつてブラジルの主要貿易相手国中で６位を占めていましたが、チリやメキシコ、韓国に追い抜かれ９位に順位を落としています。

RB - 東京オリンピックでのブラジル大使館の役割についてお教えください。

サボイア大使 - 前回のオリンピックがブラジル開催だったことから、リオデジャネイロから東京へのつながりが生まれました。またブラジルが前回の五輪で取り組んだ、サステナビリティとダイバーシティというコンセプトも受け継がれています。我々としてはこうしたコンセプトを、様々なスタイルの融合や、ブラジル文化の特徴である多民族のルーツなどとともにブラジリアン・ライフスタイルに結びつけ、日本で発信したいと考えています。

今年一年間は下見や五輪のプレ大会への参加のためブラジルから選手が来日する予定です。選手らは在日ブラジル人コミュニティや大使館との交流イベントにも参加します。

オリンピックとパラリンピックに関連付けた文化事業も計画しています。２０２０年にはブラジルオリンピック委員会（COB）が東京湾岸地域にカーザ・ド・ブラジルとよばれるパビリオンを設置します。この施設を活用してブラジルと日本間の人的つながりに光を当て紹介したいと考えています。日本社会に貢献している在日ブラジル人の歴史については語られる機会は少ないですが、ブラジル人の日本への移住が始まってから２０２０年で３０年目を迎えます。

カーザ・ブラジルには、ブラジル産品の展示やブラジリアンライフスタイルを広めるための活動を行うなどブラジルをテーマとしたスペースが設けられる予定ですが、観戦客の待ち合わせにも活用してもらえる目印としての意味合いもあります。

RB - 日本でビジネスを行うことを目指しているブラジル人についてはいかがでしょうか。

サボイア大使 - そうした人々の努力については高く評価しています。ネギを生産する経営者の斉藤俊男氏などは、在日ブラジル人コミュニティにとってお手本となる存在です。彼らの存在には個人的な活動以上の意味があります。ブラジル製品が日本でより広く商業的に受け入れられるようになるためには、ブラジル企業は日本の消費者や日本人の好みに合わせた製品づくりを目指し、日本人や在日ブラジル人経営者と手を組む必要があります。

大使館としては、在日ブラジル人コミュニティの起業家を対象としたサポートプログラム「ブラジルビズ」の一環として、FOODEX JAPAN（国際食品・飲料店）やカフェ・レストラン専門展のカフェレスジャパン（Cafe & Restaurant Japan)へなどへの出展を後押ししています。

RB - 在日ブラジル人の子弟についてはどのようにご覧になられてますか。

サボイア大使 - 在日ブラジル人にも様々な機会を手に入れてもらいたいと考えています。ブラジル人の中には日本の学校にうまく適応して大学に進学する人もいます。あるいは、高校まで日本で通い大学は通信課程を含めブラジルの大学に進学するというケースもあります。若い人たちには奨学金その他の支援も使用してもらいたいと思います。またブラジルまで行かなくても受験できるような仕組みも必要とされています。

五輪用施設の工事現場でブラジル人が活躍

BRASILEIROS TRABALHAM NA CONSTRUÇÃO DE ESTÁDIOS OLÍMPICOS

As Olimpíadas em Tóquio receberão milhares de turistas. Alguns centros esportivos estão sendo construídos por causa desse megaevento. A reportagem da ***Revista Brasil*** apresenta, com exclusividade, duas empresas comandadas por nipo-brasileiros que estão contribuindo para a construção desses estádios.

É o caso da empresa Shinseiden Corporation, com sede em Yokohama (Kanagawa). O diretor-presidente Leandro Shiira coordenou uma equipe de seis brasileiros para obras de instalação elétrica, mais precisamente instalação de dutos por onde passam os fios no Estádio Olímpico Nacional, local onde serão realizadas as cerimônias de abertura e encerramento do evento. O período de trabalho foi de junho a outubro do ano passado.

O diretor-presidente diz que se sente feliz por ter brasileiros contribuindo com as obras das Olimpíadas de Tóquio. Desde fevereiro deste ano, essa mesma empresa trabalha na construção do Centro Olímpico Aquático, onde serão realizadas as provas de natação e nado sincronizado. Nesse caso, a obra, com conclusão prevista para outubro, consiste em instalar o sistema do controle de limpeza das piscinas de 50 metros e 25 metros.

A participação da Shinseiden nessas reformas foi possível, segundo Leandro, mediante o cumprimento de algumas regras como: todos os funcionários serem registrados e possuir seguro social, etc.

FUNDAÇÃO

A Shinseiden foi fundada em 2004. Atualmente possui 21 funcionários efetivos. O presidente Leandro Shiira é descendente da terceira geração de japoneses de uma família natural de Okinawa. Ele veio com 15 anos ao Japão junto com a família. No início, quando ainda não falava a língua japonesa, trabalhou na linha de montagem de veículos da Isuzu. Um ano e três meses depois, estava no chão de fábrica em outra empresa na área de empacotamento de transformadores da Toshiba e foi convidado para atuar no escritório por ter grande interesse na área de informática. "Os japoneses ficaram sabendo que eu tinha estudado eletrônica no Brasil e consegui mudar de área mesmo sem dominar o idioma japonês", recorda.

Em 1999, com 25 anos, chegou a abrir uma empresa junto com outros sócios, mas sem sucesso. Leandro Shiira conta que o êxito da empresa hoje se deve pelo treinamento recebido com leitura de vários livros mensalmente, de neurolinguística, com biografias de pessoas de sucesso. Além disso, ele ouvia palestras de empresários de destaque para aprender como gerenciar um empreendimento.

A Shinseiden Corporation tem faturamento de aproximadamente ¥250 milhões por ano.

EMPREENDER

A Yudensetsu, com sede em Yokohama, é mais uma empresa que vem contribuindo com as obras de estádios olímpicos. O diretor-presidente Luis Carlos Toshihiro Kawasaki relata que cinco brasileiros trabalharam na parte elétrica do Estádio Olímpico Nacional. As obras aconteceram de outubro de 2018 a fevereiro de 2019.

Kawasaki explica que as obras foram na parte interna do estádio, mais precisamente nas instalações elétricas, ou seja, local onde geralmente o público não tem acesso. Ele enfatiza que sente orgulho dos brasileiros terem feito parte da história das Olimpíadas de Tóquio. Assim como a Shinseiden, as exigências para ser aprovado como empresa terceirizada foram rigorosas.

Com 30 funcionários diretos, Kawasaki se orgulha de expandir os trabalhos não apenas em Tóquio, mas em Okinawa e Sendai. A Yudensetsu tem faturamento de ¥ 460 milhões por ano.

INÍCIO

Antes de fundar a Yudensetsu, em 2007, o diretor-presidente trabalhou mais de dez anos na área da construção civil. "O início da vida no Japão não foi fácil", comenta. Além de instalação elétrica, a Yudensetsu também atua em instalação de câmeras de segurança, sistema de som, etc. A maioria dos funcionários nas duas empresas é latina.

Diretor-presidente da Shinseiden Corporation, Leandro Shiira
株式会社進正電
志伊良レアンドロ社長

東京オリンピックには多くの観光客が集まると見込まれている。五輪開催に向けて会場となる施設の建設が進められているが、ヘビスタ・ブラジルはこうしたスポーツ施設の工事に携わっている業者で、日系ブラジル人が経営する会社を2社紹介する。

そのうちの一社は、神奈川県横浜市を拠点とする進正電だ。志伊良レアンドロ社長は、ブラジル人従業員6名のチームを率いて東京オリンピックの開会式と閉会式が行われる予定の新国立競技場の電線管工事を担当した。工事は昨年の6月から10月にかけて行われた。

志伊良社長は、東京オリンピック関連施設の工事にブラジル人が貢献していることを嬉しく思うという。同社は今年の2月から10月頃を目処に、競泳とシンクロナイズド・スイミングの会場として使用されるオリンピックアクアティクスセンターで、50メートルプールと25メートルプールの浄化システムの設置工事を行っている。

志伊良社長によると、従業員の登録や社会保険への加入など会社としてルールに則って事業を行っていることが認められて五輪施設の建設工事に携わることができたという。

会社設立

進正電は2004年に設立された。現在の社員数は21名。志伊良社長は沖縄移民を先祖に持つ日系三世で、15歳の時に家族と来日した。来日当初はまだ日本語も分からず、いすゞ自動車の生産ラインで働き始めた。1年3ヶ月後には東芝の変換器を扱う企業の工場に転職し、その後IT分野の知識を買われ事務系の部署に異動となった。志伊良氏は当時を振り返って、「日本語の知識が不十分だったにもかかわらず、ブラジルで電子工学の勉強をしていたことが評価され職種を変えることができた」と語る。

25歳だった1999年には、仲間とともに起業したが事業はうまく行かなかった。志伊良社長は今の会社で成功できたのは、神経言語プログラミングのトレーニングで成功者の伝記を含め毎月何冊もの本を読んだおかげだという。そのほかにも、著名な経営者の講演にも足を運んで会社経営について学んだ。現在の進正電の年商は約2億5000万円となっている。

Diretor-presidente da Yudensetsu, Luis Kawasaki
株式会社友電設
川崎俊広社長

起業

横浜に本社を構える友電設も、オリンピック用競技施設の建設工事に貢献している。川崎俊広社長によると、同社のブラジル人従業員5名が2018年10月から2019年2月にかけて、新国立競技場の電気設備工事に携わったという。

工事が行われた場所は、通常観客の入場が制限されている競技場内部の電気設備の部分。川崎社長は、ブラジル人が東京オリンピックの歴史に関わることができ誇らしく感じるという。進正電と同様、友電設も厳しい要件を満たしたことで下請け業者として承認された。現在直接雇用の社員数は30名で、東京や沖縄、仙台でも事業を行っている。年商は4億6000万円。

はじまり

2007年に友電設を設立するまで、川崎氏は10年以上建設業界で働いていた。「日本で暮らし始めた当初の生活は大変だった」と話す。友電設は電気設備工事以外にも、防犯カメラや音響システムの設置も行っている。両社で働く従業員の大半は中南米出身者で占められている。

Muito prazer!

音楽を通じて…
日本とブラジルの絆に

ZENKYU

<プロフィール>

本名は小川善久（おがわよしひさ）、1965年3月4日、和歌山県和歌山市に生まれました。亡き母が有線放送に勤めていた関係で、自宅には常に音楽が溢れる環境でしたが、中学二年の時に初めてフォークギターを弾き始め、その頃からいくつかオリジナル曲も作っていました。高校時代は同級生とフォークデュオを結成、地元和歌山のレコード店主催のコンテストで入賞し、限定版ではありますがレコードを出版。その後、大学、社会人と音楽とは離れておりましたが、30代を過ぎてからソロでライブ活動を再開。50歳を過ぎましたが、いつまでたっても夢だけは抱き続けたい! そんな思いで今後も活動していきます。

オリジナルCD第2弾リリース

収録曲

1 この地に舞い降りたのは…
作詞・作曲 ZENKYU
2 Sorrindo
作詞・作曲 ZENKYU
3 おかはん
作詞・作曲 ZENKYU
4 百と十年の轍
作詞・作曲 ZENKYU

YouTube: ZENKYU CHANNEL
E-mail: zenkyu@gmail.com

Tour virtual por Tomé-Açu
VRでトメアスー訪問

FOTOS: ALEX SANTOS

「HELLO, CHOCOLATE TOUR」

ASSOCIADOS DA CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO CONHECEM A PRODUÇÃO DA MEIJI COM CACAU IMPORTADO DE TOMÉ-AÇU

在日ブラジル商工会議所会員　トメアスー産カカオを使った明治チョコレートの製造工程を学ぶツアーに参加

POR MASSATO ASSO

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou a edição especial do "Hello, Chocolate TOUR", no Hello, Chocolate by meiji, estabelecimento criado pela Meiji para o público conhecer a produção do chocolate usando os cinco sentidos.

A Meiji mantém contrato com a Cooperativa Agrícola Mista de Tome-Açu (CAMTA), do Pará, da qual compra sementes de cacau para utilizar como ingrediente dos chocolates Sunny Milk e Elegant Bitter, da linha "meiji The Chocolate". Os participantes do tour fizeram uma visita virtual para conhecer o procedimento da produção de cacau, desde a colheita até o escoamento das amêndoas, como se realmente estivessem lá.

Em seguida, os participantes degustaram três tipos de chocolates com aromas diferentes: "nutty (com aroma de castanhas e nozes)", "fruity (com aroma de frutas)", e "floral (com aroma de flores)". Os três têm o mesmo teor de cacau (70%), mas as procedências das amêndoas de cacau usadas são diferentes, o que caracteriza o sabor e o aroma de cada um.

Durante a degustação, o público provou os chocolates enquanto assistia à apresentação das imagens feitas para visualizar as características de cada um deles com algumas palavras chaves, para sentir como o sabor do chocolate se espalha pela boca e depois muda.

Na segunda parte do "Hello, Chocolate TOUR", Yuusuke Sakuma, do Departamento de Desenvolvimento de Produtos de Cacau, que visita as plantações de cacau em Tomé-Açu e mantém contato com os produtores locais, ministrou palestra sobre o processo da produção de cacau, a história do sistema agroflorestal em Tomé-Açu e os projetos da Meiji para conciliar a produção de cacau e o reflorestamento.

記事：麻生雅人

在日ブラジル商工会議所（CCBJ）は6月5日（水）、チョコレートを五感で体験できる施設「Hello, Chocolate by meiji」にて「Hello, Chocolate TOUR」特別編を開催した。

明治はブラジルのパラー州にあるトメアスー総合農業協同組合（CAMTA）と契約してカカオ豆を購入し、"meiji The Chocolate"のラインナップのうち「サニーミルク」と「エレガントビター」の2種類にこれを使っている。ツアーの参加者は、カカオの産地トメアスーでのカカオの収穫から豆の出荷までを、ヴァーチャル・リアリティ映像を使い、まるで現地にいるかのように、仮想見学した。

続いて参加者は、「ナッティ」、「フルーティ」、「フローラル」の香りの軸の異なる3種類のチョコレートテイスティングを体験した。3種類はどれもカカオ分は同じ（70%）だが、カカオ豆の産地が異なることで、チョコレートの味と香りが異なるという。

3種類のチョコレートの特徴をビジュアル化してキーワードを示した映像を観ながらそれぞれのチョコレートをテイスティングすることで、今度は、同じひとつのチョコレートでも、口の中で味が広がり変化していくことを体感した。

「Hello,Chocolate TOUR」特別編の後半は、実際にトメアスーのカカオ農場を訪問して生産者とも交流しているカカオ開発部の佐久間悠介さんが、カカオの生産過程、トメアスーのアグロフォレストリーの歴史と取り組み、カカオの生産を行いながら森林を再生させる明治の取り組みについて紹介した。

Katia Yamada
カチア・ヤマダ氏

"A mãe de Katia Yamada nasceu em Tomé-Açu e participar do evento Hello, Chocolate TOUR organizado pela Meiji teve um significado especial. "Foi um evento saudoso porque passava as férias na casa dos meus avós em Tomé-Açu. Eu cheguei a ajudar na secagem das sementes de cacau que minha família plantava", recorda Katia, diretora da Kowa Corporation. Ao experimentar os chocolates Elegant Bitter e Sunny Milk, Katia logo identificou o sabor e o aroma bem brasileiros, sem saber que usavam cacau importado de Tomé-Açu.

トメアスー出身の母親を持つ晃和コーポレーションのカチア・ヤマダさんにとって、株式会社明治の「Hello, Chocolate TOUR」特別編に参加することには特別な意味があった。「休暇にはトメアスーにある祖父母後の家で過ごし、そこで作られるカカオ豆の乾燥作業を手伝ったこともあったので懐かしく感じました」。「明治ザ・チョコレート華やかな果実味エレガントビター」と「明治ザ・チョコレート優しく香るサニーミルク」を食べたカチアさんは、材料にトメアスー産カカオが使われていることを知らなかったにもかかわらず、すぐにブラジルらしい味と香りに気付いたという。

Fumihiko Wada
和田文彦氏

"O fato de um modelo sustentável de agricultura como o sistema agroflorestal estar economicamente viável é um diferencial do Brasil, que é um país com natureza abundante. Caso a grande variedade de produtos vindos das agroflorestas, que não se limitam apenas a açaí, cacau e outras frutas, seja combinada com negócios japoneses, isso ajudará o sistema agroflorestal a funcionar melhor ainda. Seria excelente se o Brasil e o Japão fortalecerem mais a relação de cooperação para crescer juntos e preservar o meio ambiente", disse Fumihiko Wada, um dos participantes que trabalhou na Usiminas e no JBIC atuando entre Brasil e Japão.

イベントの参加者のひとりで、かつてウジミナスや国際協力銀行で日本とブラジルのかけ橋をつとめた和田文彦さんは、「アグロフォレストリーのような持続可能な農業が産業として実践できるのも、自然に恵まれたブラジルの強みだと思いました。アサイーやカカオなどのフルーツにとどまらず、アグロフォレストリーから生まれる多様な産物が日本のビジネスと結びつけば、よりアグロフォレストリーのシステムを循環できます。ブラジルと日本が協力し合って、お互いに成長しながら地球の環境を保全していくという関係を築いていけたら素晴らしいと思います」と語った。

Participantes do evento na Meiji
明治のイベントの参加者

"No meio da floresta amazônica, tem uma comunidade japonesa que mantém tradições nipônicas dos velhos e bons tempos, inclusive a festa de bon odori (dança folclórica) no verão e concursos de karaokê. Quando descobri que eles produziam cacau de forma cuidadosa, fiquei com vontade de apresentá-lo aos japoneses. O cacau de Tomé-Açu é um produto raro por ser cultivado principalmente por japoneses", reforça Sakuma.

Ele apresentou também a história de como começou a produção de cacau em Tomé-Açu. Os primeiros japoneses chegaram lá em 1929. Eles plantavam inicialmente a pimenta do reino, que com o crescimento da demanda nos anos 1950, trouxe grande riqueza para a região. Devido às consequências da monocultura, surgiu uma doença que afetou gravemente a cultura da pimenta do reino na década seguinte. Depois disso, os japoneses de Tomé-Açu deixaram a monocultura e passaram a adotar a policultura, com plantio de pimenta do reino junto com frutas tropicais, o que marcou o início da agrofloresta.

O sistema agroflorestal, que representa a biodiversidade da Amazônia, é um modelo produtivo que mistura diversas culturas, de plantas com alturas e épocas de colheita diferentes, e permite o agricultor ter várias safras ao longo do ano e uma renda estável. As agroflorestas em Tomé-Açu produzem látex, castanhas, feijões e mandioca, além da pimenta do reino e frutas.

No sistema agroflorestal, as plantas interagem de forma complementar, com as árvores mais altas beneficiando as que necessitam de sombra, por exemplo. Em consequência, esse modelo cria um ambiente semelhante a de uma floresta dentro da plantação ao longo dos anos, contribuindo para a restauração florestal.

A Meiji se identificou com a iniciativa sustentável dos produtores de Tomé-Açu e resolveu contar com a CAMTA para a produção de amêndoas de cacau que atendessem às exigências rigorosas impostas pela empresa.

"Quando levei o chocolate da Meiji feito com cacau de lá, um produtor me disse que aquilo representava o retorno triunfal dele à terra natal. Ele contou também que não imaginava que o cacau dele fosse um dia ser utilizado como ingrediente de chocolate japonês quando começou o cultivo. Ao ouvir esse comentário, senti lágrimas escorrerem dos meus olhos", lembra Sakuma.

日系人
COMUNIDADE JAPONESA

「アマゾンの森の中に突然、日系人のコミュニティがあって、古き良き日本があったんです。夏には盆踊りもやっていますし、カラオケ大会もあるんです。そんな彼らが、きめの細かいカカオの生産を行っているのを見たとき、このカカオはぜひ日本に紹介したと思いました。トメアスーのカカオは日系人が中心になって作っている、世界でも珍しいカカオなんです」(佐久間悠介さん)。

トメアスーがカカオの生産をはじめるようになった経緯も紹介した。トメアスーに日本人移民が入植したのは1929年のことで、当初この地でコショウの栽培を行っていたところ、1950年代にコショウの需要が拡大してトメアスーは莫大な富を得た。ところが単一栽培などが原因で1960年代にコショウ畑に病気が発生して大きな被害を受けた。トメアスーの日系人たちは、自然に逆らう単一栽培の農法から脱却して、コショウとトロピカルフルーツを混作するようになり、これが森を再生させながら農作物を栽培できるアグロフォレストリーのもとになったという。

アマゾンの自然の多様性をそのまま畑に移植したかのようなアグロフォレストリー農法では、ひとつの畑のなかに高さも果実が実る時期も異なる様々な木を植えることで、農家は常に何かしらの農作物を収穫できるため収入が安定する。トメアスーではコショウとフルーツのほかにも、ゴム、ナッツ類、豆類、キャッサバいもなど幅広い農作物が収穫されている。

また、背の高い木は日陰を必要とする木を助けるなど植物同士が互いに補完し合いながら育つことで5年、10年と時がたつにつれて森のような畑を作っていくため、結果的に森林が再生されていく。

明治はそんなトメアスーのサステナブルな取り組みに共感して、明治の厳しい基準に合うスペシャルな豆の生産をトメアスー総合農業協同組合(CAMTA)依頼することとなった。

「実際に製品になったチョコレートを持っていったら、『カカオを作り始めたときには、まさかこれが日本のチョコレートに使われるなんて考えもしなかったけど、なんだか故郷に錦を飾った気持ちです』と喜んでくださったのを聞いたときには、思わず涙が出ました」(佐久間悠介さん)

O processo de produção de chocolate, basicamente, se constitui das seguintes etapas: cultivo de cacau, colheita dos frutos, extração das sementes (amêndoas de cacau utilizadas como ingrediente de chocolate), fermentação e secagem ao sol. Depois da secagem, as amêndoas de cacau são despachadas e chegam ao Japão onde ainda passam pelo processo de torrefação, a uma temperatura de 110 graus a 150 graus, trituração (nessa etapa se retira a casca da amêndoa) e moagem para se transformar em pasta de cacau que é a matéria-prima de chocolate. Após a colheita, os frutos de cacau são quebrados para retirar as sementes cobertas por uma polpa branca que são submetidas ao processo de fermentação.

"É um processo muito importante já que as substâncias que proporcionam o aroma do chocolate são obtidas a partir da fermentação das amêndoas de cacau. Geralmente, as sementes envoltas pela polpa são colocadas em caixas de madeira e cobertas por palhas de bananeira para fermentação. Nesse processo, deve-se agitar as sementes para estimular a ação de microrganismos. Em cerca de uma semana, a polpa se decompõe", explica Sakuma. Segundo ele, o tempo de fermentação é variado de acordo com o tipo de cacau e o sabor do chocolate que a empresa visa criar.

"Há aromas que vão se diluindo à medida que a fermentação se processa. Dependendo do tipo de cacau, esses aromas são essenciais para tornar o chocolate saboroso. Nesse caso, encurtamos o tempo de fermentação", diz Sakuma, que fez a demonstração da torrefação, trituração, retirada de casca e moagem. As amêndoas torradas ainda são cobertas por cascas, que são sopradas dentro de uma máquina para serem removidas. Sakuma explicou também que a parte interna das sementes de cacau torradas é chamada de nibs e pode ser consumida.

A empresa enviou uma equipe para Tomé-Açu para conhecer a produção local de cacau, que ficou impressionada não apenas pela qualidade do produto, mas também pelo fato de o cultivo ser feito pelos imigrantes japoneses e seus descendentes e pelo sistema de plantio de alimentos sustentável que permite a recuperação da floresta. Sakuma conta que esses fatores levaram a querer importar o cacau de Tomé-Açu ao Japão.

チョコレート生産
PROCESSO DE PRODUÇÃO

チョコレート生産の大きな流れは、カカオの栽培→果実の収穫→種(チョコレートの原料となるカカオ豆)の取り出し→発酵→天日干しによる乾燥となる。乾燥されたカカオ豆は出荷され、日本に到着したカカオ豆は一般的に110度〜150度ほどの温度でローストされる。その後、粉砕→薄皮除け→ペースト化を経てチョコレートの原料となるという。まず収穫後、カカオの実を割り、白い果肉に包まれたまま豆を採り出した後果肉がついたまま作業を行う。

「カカオ豆は発酵することでチョコレートの香りのもととなる成分ができますので、非常に重要なプロセスです。果肉と一緒に木箱に敷き詰めて、バナナの葉を被せて行うやり方が一般的で、微生物の働きを活発にするために、攪拌しながら一週間ほど発酵させると、次第に果肉の部分はなくなっていきます」(佐久間悠介さん)。

カカオ豆の発酵の時間はカカオの種類や最終的に目指すチョコレートの風味によって変えているという。

「発酵が進むにつれて薄れていく香りもあります。その香りを生かすことで美味しくなる種類のカカオ豆は発酵時間を短くすることがあります」(佐久間悠介さん)

会場では、カカオ豆のロースト、粉砕、薄皮除け、ペースト化の過程が実演された。粉砕された時点では薄皮がついたままだが、機械の中に風を吹かせ、薄皮だけを風圧で除ける過程がとられる。粉砕後に薄皮が除けられたカカオ豆は、そのまま食べられるカカオニブとなることも紹介された。

そして実際に現地を視察したところ、カカオ自体の品質の良さはもちろん、これを生産していたのが日本からの移民やその子孫である日系で、森林を再生させながら農作物を生産するサステナブルな農業で作られていたことも、ぜひこのカカオを日本に輸入したいと思ったきっかけになったと、佐久間さんは語った。

MATSUURA GIKEN - GROUP

マツウラ技研コンサルティング

CONSULTORIA MATSUURA GIKEN

A fim de responder às necessidades do mercado de trabalho, a Matsuura Giken Group auxilia empresas a encontrar trabalhadores, valorizando esse encontro entre pessoas e empresas.

マツウラ技研グループは、
労働市場の様々なニーズに
こたえるため企業の要望に
マッチした人材を
ご紹介しています

株式会社マツウラ技研
労働者派遣事業許可 (派22ー300558)
有料職業紹介事業許可 (22ーユー300456)
〒435-0001
静岡県浜松市東区上石田町2354-1
TEL: 053-589-5317
FAX: 053-589-5318
www.matsuuragiken.com

平成時代の日伯外交

RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS NIPO-BRASILEIRAS NA ERA HEISEI

MENSAGEM DO EMBAIXADOR TAKAHIRO NAKAMAE, DIRETOR-GERAL PARA A AMÉRICA LATINA E CARIBE, DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DO JAPÃO

Com a abdicação da sua Majestade, o Imperador no dia 30 de abril, e a entronização de seu sucessor no dia 1º de maio, a Era Heisei se encerrou, dando início à Era Reiwa. Gostaria de aproveitar esta ocasião para relembrar as relações diplomáticas entre o Japão e o Brasil durante a Era Heisei.

"Relações especiais caracterizadas pelos laços humanos" e "Parceria Estratégica Global" são as palavras chaves para abordar a questão das relações diplomáticas nipo-brasileiras. A primeira representa a presença dos nikkeis brasileiros, e a segunda, as cooperações sólidas na política, economia e em várias outras áreas, que podem ser consideradas como fruto dos trabalhos realizados ao longo dos 30 anos durante a Era Heisei por todos aqueles envolvidos nas iniciativas públicas e privadas, e que são fundamentais para ambos os países.

Em relação aos laços humanos, vale lembrar que a comunidade japonesa no Brasil é a maior do mundo com cerca de 2 milhões de nikkeis, e possui uma longa história iniciada pela imigração dos japoneses, que celebrou 110 anos de aniversário no ano passado. Embora os nikkeis representem menos de 1% da população brasileira, eles têm fama de trabalhadores e conquistaram confiança e respeito no Brasil, ajudando a nutrir sentimentos positivos sobre o Japão entre brasileiros.

Além disso, não podemos deixar de mencionar a presença da comunidade brasileira no Japão. Com a reforma da Lei do Controle da Imigração e Reconhecimento de Refugiados em 1990, logo após o início da era Heisei, houve um salto no número de trabalhadores nikkeis vindos do Brasil. A população brasileira no Japão, que era menos de 15 mil em 1989, subiu para cerca de 120 mil em 1991 e continuou crescendo até atingir 320 mil em 2007, antes da crise financeira mundial provocada pela quebra do banco Lehman Brothers. Atualmente, esse número se mantém estável, somando cerca de 200 mil habitantes. A comunidade brasileira no Japão já tem 30 anos de história, convivendo com populações locais em várias partes do arquipélago para sustentar a economia japonesa. E nos últimos anos, cada vez mais brasileiros têm saído da comunidade para se destacar no país.

Antes e depois da Segunda Guerra Mundial, cerca de 350 mil japoneses imigraram para o Brasil. E praticamente mesmo número de brasileiros "retornaram" à terra de seus ancestrais durante a Era Heisei. A vinda deles gerou novos desafios como problema de educação dos filhos e de visto para yonsei, por exemplo. É preciso encarar de frente e tentar solucioná-los para que as relações especiais entre os dois países, construídas ao longo das eras Meiji, Showa e Heisei, sejam mantidas firmemente também na Era Reiwa.

Quanto à Parceria Estratégica Global, vale lembrar que os dois países compartilham os mesmos valores universais tais como democracia e Estado de direito e possuem uma longa tradição de relações de amizade. Os primeiros-ministros do Japão que visitaram o Brasil aproveitaram as oportunidades para apresentar as iniciativas de estreitar ainda mais essas relações. Em setembro de 2004, o então premiê do Japão, Junichiro Koizumi, lançou o projeto "Nova Parceria Entre o Japão e a América Latina e Caribe", que tinha como duas diretrizes 'cooperação' e 'intercâmbio', visando o futuro das relações nipo-latino-americanas.

O primeiro ministro, Shinzo Abe, que visitou o Brasil em 2014, por sua vez, apresentou os três princípios norteadores da diplomacia japonesa para a América Latina e Caribe, que são "Progredir Juntos", "Liderar Juntos" e "Inspirar Juntos".

> **"Não podemos deixar de mencionar a presença da comunidade brasileira no Japão."**
>
> **「忘れてはならないのが、日本国内における日系人の存在である」**

日本国外務省中南米局長
中前隆博氏からのメッセージ

4月30日に天皇陛下が御退位され、5月1日に今上陛下が御即位されたことにより、平成の時代が終わり、令和の時代が始まった。この機会に改めて平成時代の日伯外交関係について振り返ってみたい。

日本とブラジルの外交関係を語る上でのキーワードは「人的絆に支えられた特別な関係」と「戦略的グローバル・パートナーシップ」であろう。前者が意味することは日系人の存在、そして後者は政治や経済をはじめとする他分野での強固な協力関係を指している。両国の基盤となるこれらこそ、平成時代の30年の間で、日本とブラジルとの間で官民双方の関係者が一体となって積み上げてきた実績の賜と言える。

まず人的絆については、昨年が日本人ブラジル移住110周年だったように、ブラジルにおける日系社会の歴史は長く、現在は200万人とも言われる世界最大の日系社会を擁している。ブラジルの全人口からすれば1%にも満たない日系社会ではあるが、その勤勉さから、現地では尊敬と信頼を集め、親日感情の基礎となっている。

そして忘れてはならないのが、日本国内における日系人の存在である。平成に幕開けして間もない1990年に「出入国管理及び難民認定法」が改定され、日系ブラジル人の出稼ぎ労働者が急増した。1989年には1万5千人に満たないブラジル人の外国人登録者数が91年には約12万人と急増し、それ以降は増加の一途をたどり、2007年のリーマンショック前には32万人にまで膨れあがった。現在は20万程度を推移しているものの、日本におけるブラジル人社会は最早30年もの歴史を有している。日本国内各地では地域社会と共生し、日本経済を支えてきている。また、近年では、日系社会という範ちゅうを超えて国内で活躍するブラジル人も増えてきている。

戦前戦後に日本からブラジルに渡った日本人移住者は、35万人と言われている。日本からブラジルに渡った移住者とほぼ同じ数の方々が平成時代に日本に戻ってきたとも言える。もちろん、それに伴い、子弟の教育問題や日系4世に対する査証問題など新たな課題も生じている。そうした課題に正面から取り組み、明治、昭和、平成の時代に築かれたこの特別な関係を令和の時代にしっかりと引き継いでいくことが求められている。

次に両国の戦略的パートナーシップについては、両国は民主主義や法の支配といった普遍的価値を共有しており伝統的な友好関係を有している。日本の総理がブラジルを訪問する機会を捉えて、その関係をより高めるためのイニシアティブを発表してきた。2004年9月の小泉総理がブラジル訪問の際には、我が国と中南米が将来に向けた新たな関係を構築すべく、「協力」と「交流」の二つの指針からなる「日・

Presidente Jair Bolsonaro, e o primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe, em Davos, em janeiro
2019年1月、スイス・ダボスで行われた日ブラジル首脳会談

FOTO: AGÊNCIA BRASIL

ブラジルへのご旅行、出張は
創業１９７９年の
アルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。
  航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- ブラジル総領事館の登録業者です。
  観光や短期商用はもちろん、永住権取得や技術支援などの長期ビザもお任せください。
- 南米ネットワークを構築
  現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.

ALFAINTER
観光庁長官登録旅行業　第１８３５号
株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.
東京本社　Alfainter Tokyo
03-5473-0541
名古屋支店　Alfainter Nagoya
052-222-8932
www.alfainter.co.jp
info@alfainter.co.jp
アルファインテル　検索
いいね! facebook.com/alfainter
IATA　JATA　JTIA
(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA 公認代理店

Na reunião entre os líderes dos dois países realizada durante a visita, eles concordaram em elevar as relações diplomáticas nipo-brasileiras ao nível de parceria estratégica global. De fato, o Japão e o Brasil vêm intensificando as cooperações não somente nas relações bilaterais, mas também nas questões globais como a reforma do Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas (ONU), mudanças climáticas e meio ambiente.

Já no final da Era Heisei, em janeiro de 2019, o presidente Jair Bolsonaro, que havia acabado de assumir o cargo, teve reunião com o primeiro-ministro Abe, em Davos. Nesse primeiro encontro, os dois líderes se deram bem e a reunião rendeu bons resultados. Na ocasião, o presidente Bolsonaro contou que cresceu em São Paulo tendo contato próximo com a comunidade nikkei. Em fevereiro do ano passado, ainda como candidato à presidência, ele visitou o Japão, onde, mais tarde, obteve 95% dos votos dos eleitores brasileiros na última eleição. Pude perceber que, por conta desses fatores, o presidente Bolsonaro tem uma simpatia especial pelo Japão. Essa experiência me fez reconhecer a grande importância dos laços humanos representados pela comunidade nikkei no Brasil e pela brasileira no Japão.

Durante a Era Heisei, em paralelo ao avanço das relações bilaterais, houve várias visitas ao Brasil feitas pelos membros da família imperial. O imperador emérito e a imperatriz emérita estiveram no Brasil em 1997. Esta foi a terceira visita feita pelo casal ao Brasil, incluindo as viagens realizadas quando eles ainda eram o príncipe herdeiro e a princesa. O atual imperador esteve duas vezes no Brasil como príncipe herdeiro, para participar das celebrações do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil, em 2008 e do Fórum Mundial da Água, em 2018. O atual príncipe herdeiro e a princesa visitaram o Brasil em 2015 por ocasião do 120º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre os dois países, e a princesa Sayako, em 1995, para a comemoração do centenário dessas relações. Recentemente, a princesa Mako esteve lá para participar das cerimônias do aniversário de 110 anos da Imigração Japonesa no Brasil, alegrando os imigrantes nipônicos e contribuindo para promover as relações de amizade entre os dois países.

O ano 2019 marca o início de uma nova fase tanto para o Brasil, onde o presidente Bolsonaro assumiu o governo, quanto para o Japão, que estreou a Era Reiwa. Espero que as relações sólidas desenvolvidas entre os dois países ao longo da Era Heisei se fortaleçam e evoluam ainda mais nesta nova etapa.

中南米　新パートナーシップ構想」を発表した。また、安倍総理は、2014年のブラジル訪問の際に「発展を共に」「主導力を共に」「啓発を共に」の3つの「共に」（ポルトガル語でジュントス（Juntos））を軸とする対中南米外交の基本的理念を発表した。さらにこのときに行われた首脳会談で、ブラジルとの関係を戦略的グローバル・パートナーシップに引き上げることで一致した。実際、日本とブラジルは二国間関係のみならず、国連安保理改革、気候変動、環境等のグローバルな分野でも協力を推進している。

平成終盤の2019年1月のダボスでは大統領に就任したばかりのボルソナーロ大統領と安倍総理の首脳会談が行われた。初顔合わせであった両首脳は意気投合された様子で、会談自体も大変実り多いものとなった。首脳会談では、ボルソナーロ大統領がサンパウロの日系社会を身近にして育ったというエピソードも披露された。また、ボルソナーロ大統領は大統領候補として昨年2月に訪日したが、それが奏効してか日本のブラジル人有権者の95%がボルソナーロに投票したとも言われている。そうしたこともあり、ボルソナーロ大統領から日本に対して特別な親近感を覚えている様子がうかがえた。ブラジルの日系社会、日本国内のブラジル人社会という人的絆の偉大さを改めて見せつけられる思いであった。

平成時代には、このように両国関係の進展する中、皇族方によるブラジル御訪問も活発であった。上皇上皇后両陛下は1997年に御訪問されたが、皇太子同妃両殿下時代を含めこれが3度目の御訪問であった。また、今上陛下は皇太子殿下として2回（2008年の日本人ブラジル移住100周年及び2018年世界水フォーラム御出席）御訪問された他、皇嗣同妃両殿下（文仁親王同妃両殿下時代、2015年の外交関係樹立120周年）、清子内親王殿下（1995年の外交関係樹立100周年）、最近では眞子内親王殿下（2018年の日本人ブラジル移住110周年）もブラジルを御訪問され、日本人移住者を勇気づけていただくとともに、日本とブラジルの友好親善関係の増進のためにお尽くしになった。

2019年はブラジルではボルソナーロ政権が発足し、日本では新しい「令和」の時代が始まり、両国で新しい時代が始まりつつある。こうした中でも、平成時代に培われた両国の強固な関係がさらに発展・進化することを願っている。

Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, participa da Foodex Japan 2019
FOODEX JAPAN 2019に参加したエドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使

FOTOS: DIVULGAÇÃO

ブラジルのコーヒーとカシャッサFOODEX2019でPR

BRASIL PROMOVE CAFÉ E CACHAÇA NA FOODEX 2019

PAVILHÃO BRASIL CONTOU COM 36 EXPOSITORES, SEIS DELES ESCOLHIDOS COMO EMPRESAS VITRINE

ブラジルパビリオンにはショーケース企業に選ばれた6社など36社が出展

POR FÁTIMA KAMATA

A Foodex Japan, considerada a maior feira internacional de alimentos e bebidas na Ásia, recebeu este ano público 11% maior em relação à edição anterior. Em quatro dias de evento, mais de 80 mil visitantes estiveram no Makuhari Messe (na província de Chiba) atrás das novidades apresentadas por 3.364 expositores de 93 países e regiões. O Brasil participou através da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil) e da Embaixada do Brasil em Tóquio.

O Pavilhão Brasil contou com 36 expositores, sendo nove empreendimentos locais e seis escolhidos por um grupo de curadores para serem empresas vitrine. Esse projeto inédito reuniu marcas como a Bauducco, Vinícola Salton e Natucentro, selecionadas pelos critérios de sustentabilidade, criatividade, inovação e diversidade. Esses atributos fazem parte da campanha de posicionamento da imagem de negócios do Brasil no exterior intitulada Be Brasil.

記事：鎌田 ファチマ

アジア最大級の国際食品・飲料専門展示会FOODEX JAPAN。世界93カ国・地域から3364の出展者が集まった会場の千葉・幕張メッセには、4日間で前年比11%増となる8万人以上の来場者が足を運んだ。今回のFOODEX JAPANには、ブラジル輸出投資振興局（APEX-Brasil）と駐日ブラジル大使館を通じてブラジルも参加した。

ブラジルパビリオンには日本国内の企業9社を含む36社が出展した。そのうちパウドゥッコ、サルトン・ワイナリー、ナッツセントロなど6社は、ブラジルのビジネスの対

Segundo o embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, a tendência é o consumidor de alto poder aquisitivo buscar um produto que valoriza o que o Brasil tem a oferecer, como a questão da sustentabilidade. "O problema do envelhecimento da população também faz com que o Japão demande mais produtos voltados para a área de saúde e bem-estar. Isso somos capazes de fornecer."

Os estandes especiais criados para promover o café e a cachaça foram os mais movimentados do Pavilhão Brasil, com várias marcas servidas por especialistas para degustação.

Atualmente o Japão é o nono parceiro comercial e o sexto maior comprador de alimentos e bebidas do Brasil. De acordo com um estudo da empresa de pesquisa de mercado Euromonitor Internacional, lançado no ano passado, o país é um dos cinco mercados mundiais mais promissores para a venda de café.

Diretor Kenta Imai e diretor-presidente Jorge Imai, do Grupo Imai
株式会社イマイの今井健太部長と今井譲治代表取締役

CACHAÇA

A cachaça ainda tem uma participação pouco expressiva na pauta exportadora brasileira. Em 2017, ela respondeu por apenas 0,0007% das exportações totais do Brasil e ocupou a 333ª posição no ranking. O país tem 4 mil marcas disputando o mercado doméstico, mas vende para fora apenas 1% da produção. Em goles moderados, os japoneses estão se rendendo ao destilado nacional.

A importadora Imai importa e distribui a cachaça Velho Barreiro no Japão há 20 anos. Produzida pela Indústria Reunidas de Bebidas Tatuzinho 3 Fazendas Ltda., o produto é uma das líderes no mercado brasileiro. Na Foodex, a Imai adicionou ao portfólio a Cachaça Fazenda Soledade, que preserva técnicas tradicionais de produção artesanal no Rio de Janeiro. Já a empresa Simoncen lançou no mercado japonês a Cachaça da Quinta, também produzida no Rio de Janeiro.

Ousar é o que os empresários brasileiros residentes no Japão mais têm feito para fugir da dependência do "mercadinho da saudade". "Este é o diferencial do Pavilhão Brasil, temos empreendedores entre os mais destacados membros dessa importante comunidade residente no Japão há mais de 30 anos. Muitos deles deram o pulo do gato", elogia o embaixador Saboia.

> **"Pavilhão Brasil tem empreendedores que se destacam na comunidade brasileira no Japão."**
> *Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia*

> **「ブラジルパビリオンには在日ブラジル人コミュニティで活躍する起業家も参加しています」**
> エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使

外イメージ戦略Be Brasilキャンペーンが掲げるテーマであるサステナビリティや創造性、イノベーション、多様性などを考慮してキュレーターらが選ぶショーケース企業に選出されている。

エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使によると、高い購買力を持つ消費者はブラジルの持続可能性などを重視した商品を求める傾向があるという。「高齢化の問題もあり、日本では健康や快適な生活のための商品への需要が高くなっているが、ブラジルはこうしたニーズに応えられる」と大使は話す。

ブラジルパビリオンではコーヒーコーナー及びカシャッサコーナーが設けられ、幅広いブランドが紹介された。パビリオンの中でも最も賑わい、大勢の来場者がブラジル最高のコーヒー及びカシャッサを試飲した。

現在日本はブラジルの貿易相手国としては9位で、ブラジルの食品・飲料の輸出先としては6位を占める。調査会社ユーロモニター・インターナショナルが昨年発表した調査によると、日本は世界の有望なコーヒー市場の上位5位に入っている。

カシャッサ

ブラジルの輸出品目の中でカシャッサのシェアは0. 0007%に過ぎず、順位は333位だった。ブラジル国内には4000のカシャッサブランドが競合しているが、輸出量は全生産量の1%に過ぎない。しかし、徐々にではあるが日本でもカシャッサを飲む人が増えつつある。

株式会社イマイは、20年前から日本に「ヴェーリョ・バヘイロ」ブランドのカシャッサを輸入している。ヴェーリョ・バヘイロはIRB社（Indústria Reunidas de Bebidas Tatuzinho 3 Fazendas Ltda.）が製造するブラジル最大のカシャッサブランド。今年のFOODEXでは、イマイは新商品として伝統的製法で作られているリオデジャネイロのカシャッサ・ファゼンダ・ソレダージを出品した。シモンセン株式会社は、同じくリオデジャネイロで製造されている「カシャーサ・ダ・キンタ」の日本市場向け輸入販売を開始した。

在日ブラジル人経営者たちは、在日同郷人コミュニティ市場への依存から逃れるため大胆な取組みを打ち出している。「在日ブラジル人コミュニティが生まれて30年以上になるが、その中で才覚を発揮しビジネスで成功を収めた経営者がブラジルパビリオンに参加しており、その点もブラジルパビリオンの特徴となっている」と大使は評価する。

SUCO

A importadora World Links apresentou como uma das novidades a linha de sucos da marca VitaKi, fabricada pela Tecpolpa, com sede no interior de São Paulo. Os sucos importados são de caju, manga, goiaba e maracujá. A Tecpolpa possui capacidade de produção de 10 milhões de unidades por mês. A World Links distribui os sucos no Japão, além de outros produtos como bolachas, café, etc.

ジュース

輸入業者のワールドリンクスは、サンパウロ州内陸部に本社のあるテクポウパ社が製造するVitaKiブランドのジュースを新製品として出品した。ワールドリンクスが輸入するのはカジュー、マンゴ、グアバ、パッションフルーツのジュース。テクポウパ社の生産能力は月間１００万個。ワールドリンクスはジュースのほか、ビスケットやコーヒーなども日本で販売している。

東京初、本格ブラジリアンバル
O PRIMEIRO BOTECO BRASILEIRO EM TÓQUIO
DO BOM BOTECO, O BOM FRUTO
至福のサウダージを
ボンフルートで

BOTECO Bom Fruto TOKYO
〒103-0013
東京都中央区日本橋人形町2-1-7
リビオ日本橋人形町105
ご予約:050-1108-3818
https://www.bomfruto.com

ブラジルの手作りカシャーサ

CACHAÇA ARTESANAL DO BRASIL

A EMPRESA SIMONCEN DIVULGA A CACHAÇA DA QUINTA MANTIDA POR TRÊS GERAÇÕES DE UMA FAMÍLIA DO RIO DE JANEIRO

シモンセン株式会社　ポルトガル移民一家が3代にわたって受け継いできた伝統的製法で作られたカシャーサ・ダ・キンタを日本に紹介

POR MASSATO ASSO

A empresa Simoncen realizou a degustação da Cachaça da Quinta para comemorar o lançamento no Japão dessa bebida produzida de forma artesanal. O evento, realizado em fevereiro, contou com a participação de cerca de 50 convidados, entre eles, bartenders, profissionais do ramo de alimentação e jornalistas das mídias japonesas especializadas, além da equipe da TV Record.

Trata-se de uma cachaça artesanal produzida pela destilaria da Fazenda da Quinta, localizada na região serrana no norte do Rio de Janeiro. A produção dessa cachaça é mantida como uma tradição da família por três gerações desde 1923, quando o imigrante português Francisco Lourenço Alves adquiriu o canavial e a destilaria no local. Atualmente, a propriedade é administrada pela neta Katia Espírito Santo. A fazenda situada num vale próximo ao Rio Paraíba do Sul, com altitude aproximado de 220 metros, possui solo, clima e amplitude térmica ideais ao cultivo da cana, que é a matéria-prima para a fabricação da cachaça.

O Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia visitou o estande e provou a Cachaça da Quinta.

Durante a degustação, o Cachaça Council Japan realizou seminário para explicar a diferença entre a cachaça comum e a artesanal.

A Cachaça da Quinta é elaborada em três versões, entre elas, a branca é repousada em tonel de aço inox e possui aroma delicado e sabor frutado que fica na boca.

No seminário, o Cachaça Council Japan apresentou também o processo de envelhecimento do destilado em tonel de madeira.

Os tonéis de armazenamento da cachaça são feitos de vários tipos de madeiras típicas do Brasil, que dão sabores e aromas diferentes para a bebida. As outras duas versões da Cachaça da Quinta são repousadas em barril de amburana e carvalho.

Durante o seminário, foram apresentadas também as novidades de coqueteis preparados à base de cachaça no Brasil.

A cachaça artesanal tem sabores marcantes e pode ser consumida sem mistura, mas os bartenders ambiciosos vêm criando receitas de coqueteis novos que ressaltam aromas e sabores complexos dela. No concurso para eleger melhores coqueteis realizado durante o Festival Cachaças do Rio 2018, duas receitas preparadas com o uso da Cachaça da Quinta se destacaram e uma delas foi premiada.

"Entre os bartenders japoneses têm crescido o interesse pela cachaça artesanal como um ingrediente novo para coqueteis", disse Takuya Kobayashi, comprador da Musashiya, distribuidora de bebidas alcoólicas para profissionais. Segundo ele, os bartenders estão cada vez mais interessados em usar esse produto, que ainda é pouco conhecido pelo público japonês, para substituir a tequila, outro destilado que fez sucesso há pouco tempo como ingrediente de coqueteis. Agora é a hora da cachaça brasileira inspirar os bartenders japoneses.

記事：麻生 雅人

2月7日、シモンセン株式会社が駐日ブラジル大使館で「カシャーサ・ダ・キンタ発売記念プレ試飲会」を開催した。当日は約50名のバーテンダーや飲食店関係者、メディアが来場して、日本初上陸のプレミアム・クラフト・カシャーサを試飲した。メディアでは、日本の業界紙に加え、ブラジルのヘコール局も取材に訪れた。

「カシャーサ・ダ・キンタ」はリオデジャネイロ州北部の山地にあるカルモ市のファゼンダ・ダ・キンタにある蒸留所で造られているクラフト・カシャーサ（本国での呼び方は「カシャーサ・アルテザナウ」）だ。1923年にポルトガルからの移民フランシスコ・ロレンス・アウヴィスがサトウキビ農場と蒸留所を購入して以来、3代にわたって酒造りが受け継がれてきた。現在は3代目のカチア・エスピリットサントが農場と蒸留所を経営している。標高220mの山地にあるこの農場の近くにはパライーバ・ド・スウ渓谷もあり、土壌、気候、温暖差が、原料となるサトウキビの栽培にとても適しているという。

会場を視察され「カシャーサ・ダ・キンタ」を試飲されたエドゥワルド・サボイア駐日ブラジル大使閣下は、このリオの銘酒を気に入られ、その場で自ら購入された。

試飲会では、カシャーサの普及団体であるカシャーサ・カウンシル・ジャパンによるセミナーが開催され、一般的なカシャーサとクラフト・カシャーサの違いや、「カシャーサ・ダ・キンタ」の特色が紹介された。

「カシャーサ・ダ・キンタ」では3タイプのお酒が製造されているが、蒸留した後ステンレス製のバレルで貯蔵された「ブランカ」は、繊細な香りとフルーティな後味を持った、カシャーサならではの風味が堪能できる。

また、セミナーの中でカシャーサ・カウンシル・ジャパンは、クラフト・カシャーサの特徴のひとつである、蒸留したカシャーサを木の樽に入れて熟成させる過程についても紹介した。

カシャーサを熟成する樽にはブラジルならではの多種多様な樹木が使われるため、木の種類によってまったく異なる味や香りが楽しめるのもクラフト・カシャーサの醍醐味だという。3種類作られている「カシャーサ・ダ・キンタ」のうち2種類は、木の樽で熟成させたもので、ブラジル原産の樹木アンブラーナの樽で熟成させた「アンブラーナ」とオーク（カルヴァーリョ）の樽で熟成させた「カルヴァーリョ」とがある。

さらにセミナーでは、ブラジルにおけるクラフト・カシャーサの最新事情として、カシャーサを使ったカクテルの流行も紹介された。

クラフト・カシャーサはストレートで味わうことで十分、その世界を堪能することができるが、一方で、クオリティの高いクラフト・カシャーサの複雑な香りや味を生かした新しいカクテルが、意欲的なバーテンダーの手で次々と作られているという。2018年にリオデジャネイロで開催されたリオデジャネイロ・カシャーサ・フェスティバルにおけるカクテル・コンテストでも、「カシャーサ・ダ・キンタ」を使ったカクテル2種類が話題となり、そのうちひとつが入賞したという事例も紹介された。

試飲会に来場した業務用酒類販売の武蔵屋のバイヤー・小林卓也さんは「日本でもクラフト・カシャーサはバーテンダーの間で、新しいカクテルの材料として少しずつ注目を集めはじめている」という。小林さんによると、少し前にはテキーラが新しいカクテルの材料として注目されたが、テキーラに代わる新しい素材として、同じ蒸留酒の仲間であり、日本でまだ広く知られていないクラフト・カシャーサに目を向けるバーテンダーが登場しているという。

ブラジル原産の国民的なお酒であるカシャーサが、日本のバーテンダーの好奇心を大いに刺激する存在となりそうだ。

Bebida

A cachaça é uma bebida popular tipicamente brasileira produzida a partir da destilação do caldo de cana fermentado. Nos últimos anos, as cachaças feitas cuidadosamente de forma artesanal em alambique de cobre têm se destacado não somente na gastronomia brasileira, mas também em concursos internacionais de bebidas alcoólicas. Em 2013, a Cachaça da Quinta se tornou o primeiro destilado brasileiro a receber o Grand Gold Medal do Spirits Selection no Concurso Mundial de Bruxelas, um dos mais conceituados no setor.

As cachaças populares são utilizadas como base da caipirinha, enquanto as artesanais, que possuem sabores e aromas mais ricos e profundos, são apreciadas puras, assim como uísque, conhaque e vinho.

ドリンク

サトウキビを蒸留して造るカシャーサは、ブラジルの特産品であり、国民的な酒として国中で親しまれている。そのなかでも、個人の酒造家が銅製の蒸留器をつかって丁寧な工程で造るクラフト・カシャーサは、近年、国内のガストロノミー界で注目を集めているだけでなく、世界の酒類のコンクールでも存在感を発揮している。セミナーでは「カシャーサ・ダ・キンタ　ブランカ」が2013年に国際的な権威のある品評会である「ブリュッセル国際コンクール　蒸留酒部門」で、ブラジルの蒸留酒では初となるグランドゴールドメダルを受賞したことが紹介された。

一般的なカシャーサは、ライムを使った国民的なカクテル、カイピリーニャのベースとして広く親しまれているが、このようなクラフト・カシャーサは、お酒そのものが豊かな表情を持っているため、愛好家に間ではウイスキーやブランデー、ワインのようにストレートで嗜まれ、複雑な味や香りを楽しみながら飲まれている。

ブラステルレミットの自動送金
REMESSAS AUTOMATIZADAS COM BRASTEL REMIT

O envio de remessas em dinheiro do Japão ao exterior está totalmente automatizado pela Brastel Remit. A empresa desenvolveu um aplicativo para smartphones a fim de oferecer mais praticidade a seus clientes.

Lançado no ano passado, o aplicativo Brastel Remit permite que o usuário se cadastre e, logo em seguida, envie dinheiro para mais de cem destinos como Brasil, Estados Unidos, China, Filipinas, Peru, Indonésia, Tailândia etc.

O diretor-presidente da Brastel, Renato Tanabe, observa que, até então, o cadastramento de clientes era demorado. "Era preciso entregar um formulário preenchido para nós pessoalmente ou pelo correio e as operações necessitavam de confirmação por telefone", diz.

O novo sistema dispensa a papelada e o contato via telefone. Qualquer pessoa pode se cadastrar pelo próprio celular, bastando preencher os dados, enviar uma foto de um documento e uma selfie. A confirmação é feita na hora. A Brastel vem trabalhando na criação desse sistema online há dois anos para tornar as operações mais dinâmicas.

CAIXAS ELETRÔNICOS

Para enviar dinheiro, o cliente pode depositar o valor em caixas eletrônicos de lojas de conveniência (kombini), dos correios ou por Internet Banking. Para isso, a Brastel Remit envia um cartão específico para os usuários. Mesmo que a pessoa não possua conta bancária no Japão, é possível utilizar o serviço.

Segundo Tanabe, uma das dificuldades dos estrangeiros em relação a remessas é operar os caixas eletrônicos do Japão. Isto porque geralmente as instruções são escritas em japonês ou inglês. "Por isso incluímos no aplicativo instruções de como depositar nos caixas eletrônicos em onze idiomas", explica.

O valor depositado aparece na tela do smartphone do usuário que pode, então, fazer a remessa para seus beneficiários. Outra vantagem do serviço é que o cliente sabe de antemão o valor a ser entregue na moeda do país de destino. O beneficiário recebe o dinheiro em cerca de 24 horas.

A Brastel Remit é sediada em Tóquio e possui unidades em Gunma (Ota e Oizumi), Aichi (Nagoia) e Osaka.

ADOBE STOCK

ブラステルレミット国際送金サービスによる日本から海外への送金は完全に自動化されている。同サービスを運営するブラステル株式会社は、ユーザーの利便性を向上させるためスマートフォン向けのアプリを開発した。

昨年リリースされたブラステルレミットアプリを使うと、会員登録後すぐにブラジルや米国、中国、フィリピン、ペルー、インドネシア、タイなど、世界１００カ国以上に送金ができるようになる。

ブラステル株式会社の田辺淳司代表取締役によると、以前は「申込用紙に記入したものを直接提出するか郵送で提出後、取引を開始する前に電話による確認が必要だった」ため、ユーザー登録にかなりの時間がかかっていたという。

新システムでは書類提出と電話連絡が不要となり、携帯電話で必要事項を入力し、身分証明書の写真と証明写真を送るだけで登録ができるようになった。ブラステルは操作性向上のため、２年の歳月をかけこのオンラインシステムを開発した。

ATM

ユーザーはコンビニや郵便局に設置されたＡＴＭや、インターネットバンキングで希望する金額を送金することができる。ブラステルレミットは送金サービスの利用者向けにカードを発行しており、日本国内の銀行口座を保有していなくても同社の国際送金サービスを利用できる。

田辺社長によると、在日外国人にとって海外送金を行う上で障壁となっているのが日本のＡＴＭの操作だという。理由はＡＴＭのメニューが日本語か英語でしか対応していないためだ。「だからこそアプリには11カ国語でＡＴＭへの入金方法についての説明を加えることにした」という。

ユーザーは自分のスマートフォンの画面に表示される入金額を確認してから受取人向けに送金できるほか、送金相手国の通貨での金額も事前に確認できる。送金は２４時間以内に相手に届く。ブラステルレミット国際送金サービスの本社は東京にあり、群馬（太田、大泉）、愛知（名古屋）、大阪にも支店がある。

Vantagens do aplicativo

- O cadastro pode ser feito direto pelo aplicativo.
- Possui instruções passo a passo de como depositar nos caixas eletrônicos das lojas de conveniência e do correio.
- Permite verificar o histórico de remessas ao exterior e adicionar beneficiários.
- A remessa pode ser enviada para qualquer banco do Brasil.

アプリのメリット

- ユーザー登録がアプリから直接できる。
- コンビニや郵便局からの入金方法を丁寧に解説。
- 海外送金の履歴確認や送金相手の追加も可能。
- ブラジル向け送金はブラジル国内の全銀行が対象。

brastel REMIT

日系４世ビザ
VISTO PARA YONSEI

EMPRESAS DE RECURSOS HUMANOS ADMINISTRADAS POR BRASILEIROS CONTRATAM POUCOS DESCENDENTES DA QUARTA GERAÇÃO

ブラジル人が営む人材派遣会社でも少ない日系４世の採用

ADOBE STOCK

Diretor-presidente da Kowa, Nelson Saito
株式会社晃和の斉藤ネルソン社長

O Japão abriu a possibilidade para que brasileiros descendentes da quarta geração de japoneses possam trabalhar no mercado japonês. Denominado "Programa de Aumento de Recepção de Yonseis", começou em junho de 2018. Essa demanda foi um pedido da comunidade nikkei do exterior para que os yonsei pudesse vir ao Japão com visto especial.

As imposições das necessidades para atender ao programa e o tipo de trabalho que poderão ser oferecidos demonstram, conforme os números de vistos para yonsei emitidos até agora, que poucos conseguem atuar no mercado japonês.

Algumas empresas de recursos humanos, administradas por brasileiros no Japão, esperam algumas mudanças nas regras desse programa.

O diretor-presidente da Kowa, Nelson Saito, afirma que houve pouca procura por yonseis desde a implantação do programa do governo japonês. Até o fechamento desta edição, a empresa, com sede em Gunma, tinha recrutado apenas um yonsei. Uma das barreiras, segundo ele, é a exigência da proficiência no idioma japonês no Nível 4, do Exame de Proficiência em Língua Japonesa.

Outras dificuldades do programa são necessidade de um tutor japonês, impossibilidade de trazer a família, etc.

"O yonsei poderia trabalhar no Japão nas mesmas condições que o sansei", observa Saito, lembrando que uma das exigências para a liberação do visto da terceira geração é o Certificado de Elegibilidade. Esse documento é emitido pelo Departamento de Imigração do Ministério da Justiça do Japão para atestar que a atividade do estrangeiro no Japão está conforme as qualificações de permanência. A solicitação do Certificado pode ser feita por um procurador residente no Japão.

A Kowa atua mais nas áreas de alimentos e eletrônicos e vem recrutando cerca de 40 pessoas do Brasil por mês, principalmente nissei e sansei. Desde abril, as regras para a vinda de asiáticos trabalharem no Japão ficou mais facilitada. Saito acredita que isso pode afetar o trabalho dos brasileiros que já residem no Japão.

日本政府は日系4世に日本国内での就労の門戸を開くため、「日系4世の更なる受入制度」を2018年6月にスタートさせた。同制度発足の背景には、4世の日本での就労を認める特別な在留資格を求める海外の日系社会からの要望があった。

申請要件や認められる職種などの条件、これまでの発給件数を見ても、この制度を利用して日本で活動できる人は少ないと考えられる。

在日ブラジル人が営む人材派遣会社からは、制度のルール改正を求める声も上がっている。

人材派遣会社晃和の斉藤ネルソン社長は、制度が開始されてからも4世からの問い合わせは少ないと話す。取材時点までに同社に採用された4世の数はたった一人だった。斉藤社長によると、日本語能力についての要件（日本語能力試験N4程度）が一つの壁となっているという。

来日には「日系4世受け入れサポーター」の協力が必要で、家族の帯同が認められないことも制度の利用を阻む要因となっている。

斉藤社長は、日系三世は「定住者」の在留資格で日本国内での活動が認められている点に触れた上で、「4世も三世同様の条件で日本で就労できるようにするべきだ」と語る。三世の場合、日本に住む代理人が「定住者」の在留資格を申請できる。

晃和はブラジルの日系二世や三世を中心に毎月約40名を採用し、食品や電子機器分野などに派遣している。今年4月にアジア諸国からの労働者受け入れが拡大されたことで、在日ブラジル人の雇用にも影響が出るだろうと斉藤氏は考えている。

Diretor-presidente da Infinity, Hideo Uemori
Infinity株式会社の上森秀夫社長

SHIGA

A Infinity, com sede em Shiga, não conseguiu recrutar yonsei até o fechamento dessa edição. O diretor-presidente da empresa, Hideo Uemori, observa que as regras do governo japonês, principalmente em relação ao idioma japonês, dificultam a contratação da quarta geração de descendentes de japoneses.

A Infinity pretende expandir a contratação de brasileiros e latinos. "A empresa começou com brasileiros e graças aos latinos conseguimos êxito", diz, reforçando que a contratação de peruanos começou depois de dez anos de fundação da empresa.

A maior atuação da Infinity é nas áreas de componentes eletrônicos e autopeças. Mas Uemori está diversificando as contratações aos poucos, com recrutamento para hospital (tradutores e profissionais de TI) e outlets (vendas em lojas de marcas famosas).

"Temos muitos brasileiros ou latinos com capacidade e basta uma oportunidade para melhorar o futuro dessas pessoas", enfatiza Uemori. Como forma de melhorar o ambiente de trabalho, ele criou o Infinity Club pelo qual tem levado funcionários e familiares para viagens

滋賀

滋賀の人材派遣会社Infinityでは、今回の取材の時点で4世の採用人数はゼロだった。上森秀夫社長も、日本語能力に関する要件が厳しいことなどが、新制度が4世の採用につながらない要因となっていると話す。

Infinityはブラジル人や他の中南米諸国出身者の採用拡大を目指している。同社は創業から10年経過した頃にペルー人の採用も開始した。「当社はもともとブラジル人を対象に事業を立ち上げたが、他の中南米諸国出身者のおかげもあって成功を収めることができた」と上森社長は話す。

Infinityの主な取引先は電子部品や自動車部品の企業だが、現在は病院（通訳やIT系技術職）やアウトレットなど、派遣先の多様化に取り組んでいる。

de lazer. No ano passado, segundo ele, participaram mil pessoas nos roteiros criados pela empresa. "Às vezes, por causa da barreira do idioma, o estrangeiro acaba não conhecendo a cultura japonesa. Desta forma, os funcionários saem da rotina do trabalho e se divertem", finaliza.

HAMAMATSU

A empresa Matsuura Giken, com sede em Hamamatsu, também não contratou yonseis por enquanto. Com foco no recrutamento de pessoal para os setores de autopeças, eletrônico e lojas de celular, o diretor-presidente Masakatsu Matsuura, comenta que chegou a conversar com alguns descendentes da quarta geração. "Mas quando os candidatos precisam fazer o teste do idioma japonês acabam desistindo da vaga", observou. Em alguns casos, segundo ele, o candidato possui bom domínio do japonês, mas desiste de se candidatar pela burocracia.

Ele também espera que haja uma revisão da lei de visto para yonseis a fim de facilitar a entrada desses descendentes no Japão para cobrir a falta de mão de obra no arquipélago. Matsuura nota que o visto para nissei é aprovado geralmente em uma semana. Já o visto para sansei demora de cinco a seis semanas.

A Matsuura Giken possui atuação nas regiões de Shizuoka, Aichi, Nagano, Mie e Gifu.

Diretor-presidente da Matsuura Giken, Masakatsu Matsuura
株式会社マツウラ技研の松浦社正勝社長

「能力のあるブラジル人や他の中南米諸国出身者は多く、機会に恵まれれば彼らの将来はより良いものになる」と上森氏は語る。職場環境の改善のため、同氏はインフィニティクラブを創設し、従業員や家族を対象にレジャー目的の旅行を実施しており、昨年は約1000人が参加した。「言葉の問題もあり、日本文化を知らないままの外国人もいる。こうした機会を通じて、日頃の業務を離れ楽しんでもらうことができる」。

浜松

浜松市に本社を置くマツウラ技研でも、これまでのところ日系4世の採用実績はない。自動車部品や電子機器工場、携帯電話ショップ向けの人材を中心に採用している同社の松浦正勝社長は、何名かの日系4世と話をしてみたが、日本語の試験をする段になると応募を諦めてしまったという。また日本語の能力はあっても、行政手続きの煩雑さのために断念したケースもあった。

松浦社長は、日本国内の人手不足の解消のためにも、4世のビザに関する法律が見直されることを期待している。同氏によると、日系2世向けのビザは、通常一週間程度で発給されるが、日系3世のビザの発給には5〜6週間ほどかかるという。

マツウラ技研は、静岡、愛知、長野、三重、岐阜で事業を展開している。

REGRAS

O advogado Masato Ninomiya (foto) lembra que o governo japonês apresentou o número de solicitações feitas por yonseis para entrada no Japão. De 1o de julho de 2018 a fevereiro de 2019, foram registrados 50 pedidos, sendo que 16 obtiveram autorizações. Desse total, apenas seis descendentes da quarta geração realmente vieram ao Japão.

Algumas das regras para a concessão do visto para o yonsei são limite de idade entre 18 anos de 30 anos, vir ao Japão sem família e com prazo de volta em cinco anos, domínio do idioma japonês no nível 4. "Essas regras dificultam a vinda de mais yonseis ao Japão", comenta o advogado.

Desde abril desse ano, o governo japonês implantou novas regras de imigração. Desta forma, 14 profissões estão autorizadas para a entrada de estrangeiros mediante alguns testes como de idioma japonês e comprovação de capacidade para a atividade. São elas: construção civil, indústria naval, cuidador de idosos, limpeza de prédios, processamento de materiais, produção de máquinas industriais, indústria eletroeletrônica, engenharia mecânica automotiva, hotelaria, agricultura, pesca, aviação, produção de alimentos e bebidas, e alimentação (bares, restaurantes, etc.).

O advogado Ninomiya observa que os asiáticos chegam a frequentar cursos de imersão por seis meses a fim de melhorar a fluência no idioma japonês. "No Brasil também temos cursos de imersão, mas o custo é alto", relata.

As famílias com filhos yonseis, reforça o advogado, devem tomar o cuidado com a viagem ao exterior. "Se um yonsei que atingir a maioridade mora no Japão e viajar ao Brasil, por exemplo, perde o visto de residente por longo período", ressalta. Nesse caso, o yonsei pode retornar ao Japão cumprindo as novas regras como estudante ou profissional de alta qualidade.

規定

弁護士の二宮正人氏（写真）によると、日本政府が公表した日系4世ビザの申請件数は、2018年7月1日から2019年2月までで50件に上っており、そのうち16件はすでに発給済みだが、その中から実際に来日したのは6名にとどまっているという。

4世ビザの対象年齢は18歳以上30歳以下で、家族の帯同はできない。また滞在期間は最長で5年と定められているほか、日本語能力試験N4程度の日本語の知識が求められる。「こうした条件が4世の来日を阻む障壁となっている」と二宮氏は話す。

日本では出入国管理法の改正で、今年の4月から新たに14業種を対象に日本語試験や技能試験に合格すれば日本での就労が認められるようになった。対象となる職種は、介護、外食業、ビルクリーニング業、農業、建設、飲食料品製造業、宿泊業、素形材産業、造船・船用鉱業、漁業、自動車整備業、産業機械製造業、電気・電子情報関連産業、航空業の14種類。

二宮氏によると、アジア系の人々は日本語能力向上のために6ヶ月間の日本語短期集中講座を受講することがあるという。「ブラジルにもこうした講座はあるが値段が高い」と話す。また4世の子を持つ家庭の場合、来日には注意が必要だという。二宮氏は「日系4世が日本で成人後にブラジルへ行くと、定住者の在留資格が取り消されてしまう」と指摘。そうなった場合でも、4世は留学生、または高度人材として再来日することはできる。

名刺 Cartão de visita
チラシ Folheto
パンフレット Panfleto
クリアファイル Clearfile
封筒 Envelope
ハガキ Cartão postal
A4フォルダ A4 Pastas
等他 Outro

EEH Elint and Edition
E&E HOLDINGS CO.,LTD.

E&E Holdings CO.,LTD
〒100-0003 Hitotsubashi 1-1-1, Chiyoda-ku, Tokyo
Palace Side building, Takebashi Printing Center
TEL：03-6212-0241 FAX：03-6212-0242

〒100-0003 東京都千代田区一ツ橋1-1-1
パレスサイドビル竹橋プリンティングセンター内

www.eande-h.com eande h 検索

株式会社イーアンドイーホールディングスは、印刷物のデザインから始まり、画像処理や編集を経て、素材や用途に応じてオフセット印刷からデジタルオンデマンドプリント、製本加工に至る印刷製品のトータルサービスを提供しております。

A E&EH oferece uma gama de serviços como design, impressão a cores, impressão offset, encadernação, envelopes, postais, selo de etiqueta, embalagem, impressão a jato, etc.

未来を見つめる視線

UM OLHAR PARA O FUTURO

Apoio
協賛：

Realização
主催：

FOTOS: CEDIDAS

POR NELSON TOYOMURA

Orientação vocacional, estímulo para o desenvolvimento profissional e visão ampla das diferentes profissões. Essas metas são alcançadas por jovens brasileiros no workshop realizado pela ANBEC (Associação Nipo-brasileira de Economia e Cultura), na Universidade de Tsukuba (Ibaraki).

O workshop aconteceu pelo nono ano consecutivo. Participaram alunos do ensino médio do Instituto Educare, de Tsukuba; e Escola Opção, de Joso. O evento aconteceu no dia 15 de fevereiro.

O professor associado Edson Urano, da Faculdade de Humanidades e Ciências Sociais da Universidade de Tsukuba, diz que o alcance do workshop é ilimitado. As palestras, conforme ele, proporcionam mais conhecimento sobre as profissões. Já participaram como convidados profissionais de diversas áreas como animação, jornalismo e executivos. Neste ano, o palestrante foi o diretor Frank Murai, da WEG Japan, principal empresa produtora de motores da América Latina. Murai também atua como vice-presidente da Câmara de Comércio Brasileira no Japão.

WEG

O diretor Frank Murai ministrou palestra intitulada "Desafios do empreendedor no Japão". Ele explicou aos jovens a trajetória empreendedora dos fundadores da WEG: um eletricista, um administrador e um mecânico uniram suas habilidades em 1961 e fundaram Eletromotores Jaraguá. Assim, nascia da coragem e do visionarismo dos brasileiros Werner Ricardo Voigt, Eggon João da Silva

記事：豊村　ネルソン

日伯経済文化協会の主催で、2月15日に茨城県の筑波大学で開催されたワークショップに参加した生徒たちは、職業指導や社会人として成長するための刺激を受け、様々な職業に関する視野を広げるという目的を達成した。

9年連続の開催となったワークショップには、つくば市のインスチトゥト・エドゥカーレと常総市のエスコーラ・オプションの中等教育課程（日本の高校に相当）の生徒が参加した。

筑波大学大学院人文社会科学研究科のウラノ・エジソン准教授は、ワークショップに参加することで得られる可能性は無限大だという。ワークショップで行われる講演は、様々な職業についての知識を得る機会となっている。過去のイベントでは、アニメーションやジャーナリズムなどの分野で活躍する人や企業の幹部が登壇しており、今回は中南米を代表する電動機メーカー WEGジャパンの社長で在日ブラジル商工会議所（CCBJ）副代表理事も務める邑井勇氏が講師として参加した。

WEG

邑井氏は「日本で会社経営者が直面する課題」について講演した。同氏はWEGの創業者3名が、それぞれのスキルを活かし力を合わせて会社を起業した経緯について語った。同社は電気技師のヴェルネル・リカルド・フォイト氏、経営管理者のエゴン・ジョアン・ダ・シルバ氏、機械技師のジェラウド・ウェルニングハウス氏の勇気と先見性から生まれた会社であり、3名の名前の頭文字を合わせて後にWEGと名付けられた。

Jovens brasileiros recebem orientação vocacional
ブラジル人生徒たちが職業指導を受けるワークショップ

e Geraldo Werninghaus o que seria WEG, note que o nome da empresa nasceu das iniciais dos seus criadores.

Fundada em 1961, a "Eletromotores Jaraguá" tinha apenas a capacidade de produzir alguns motores por mês. Hoje, a produção alcança 60 mil motores por dia, com distribuição em todos os continentes. A empresa possui fábricas em 12 países, filiais em 25 países e distribuidores em 120 países.

A WEG possui mais de 28 mil funcionários, com faturamento de cerca de US$ 3,1 bilhões por ano.

Murai explicou em sua palestra que os fundadores da WEG não só construíram uma empresa, mas criaram uma cultura de negócios focado principalmente em pessoas. Também explicou a importância de uma empresa seguir a sua Missão e ter uma Visão de seu negócio, além dos seus valores e princípios.

Aos jovens interessados em ter o próprio negócio, Murai aconselhou: "É importante seguir alguns valores como a WEG, que se preocupa em ser uma empresa humana, de trabalho em grupo, ter flexibilidade, inovação, liderança e rendimento".

エレトロモトーレス・ジャラグアー社（WEG社の前身）は1961年に創業された。当初の電動機の生産能力はひと月あたりわずか数台だったが、現在では一日あたり6万台にまで増え、同社の製品は世界中で販売されている。生産拠点は世界12カ国にあり、25カ国に支社、120カ国に販売店を持っている。

WEG社の従業員数は2万8000人以上で、年商は約31億ドルに上っている。

邑井氏は講演で、WEG社の創業者3名が作り上げたのは単なる一企業ではなく、「人」に焦点を当てたビジネス文化だとした上で、会社にとって独自のビジョンや価値観、経営理念を定め、自社の使命に従うことの重要性について語った。

また起業に関心のある若者に向けたアドバイスとして、「人やチームワーク、柔軟性、イノベーション、リーダーシップ、効率などを重んじるWEGのように理念に従い行動することが大事だ」と話した。

ESPÍRITO EMPREENDEDOR

O diretor Frank Murai apresentou alguns conselhos aos futuros jovens para o mercado de trabalho conforme abaixo.

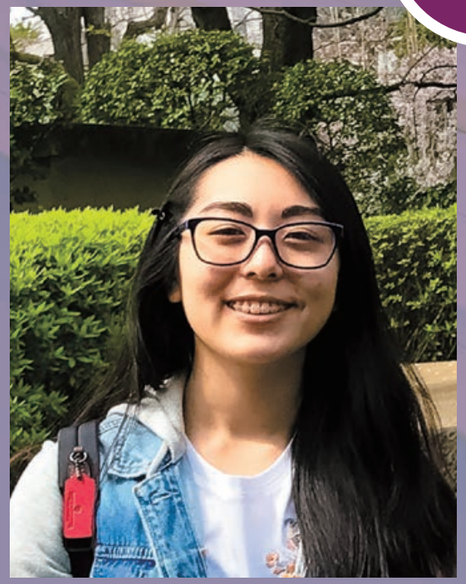
1. Adaptar-se culturalmente ao mercado, tendo como exemplo o Japão: desde o simples ato de entregar o cartão de visita que possui regras básicas pela etiqueta japonesa até pelas condições comerciais diferenciadas.
2. Estar sempre disposto ao aprendizado contínuo, mesmo depois da formação em ensino superior.
3. Ser multicultural e multilíngue. Dominar mais do que três idiomas.
4. Possuir conhecimento básico em todos os aspectos e estar sempre atualizado.

起業家精神

邑井氏は未来の社会人となる若者たちに次のようなアドバイスを送った。

1. 日本では名刺の渡し方にも基本的なマナーがあり取引条件なども異なるため、日本ならではビジネス文化に慣れること
2. 大学卒業後も常に学ぶ姿勢を忘れずに
3. 多文化、多言語に精通し、3言語以上を習得すること
4. あらゆる分野の基礎的な知識を持ち、常に情報を更新し続けること

Alunas
生徒



Luana Takanashi
ルアナ・タカナシさん

"A palestra foi importante, mostrou que independente de onde estar é necessário sempre estudar." Relata Luana Takanashi, 17 anos, aluna do terceiro ano do ensino médio do Instituto Educare, de Ibaraki. Luana irá estudar nutrição, mas antes vai para a Irlanda para um intercâmbio estudantil. "Quero ser nutricionista, para poder cuidar da saúde das pessoas aqui no Japão", diz.

茨城のインスチトゥト・エドゥカーレの中等教育課程3年生のルアナ・タカナシさん（17）は、「講演を聞いて、どこにいても勉強する必要があるということが分かった」と語る。卒業後は栄養学を学ぶ予定で、その前にアイルランドに交換留学するという。「将来は日本で栄養士になって、健康管理をサポートできるようになりたい」

Yana Ueda
ヤナ・ウエダさん

Para Yana Ueda, 18 anos, aluna do terceiro ano do ensino médio, da Escola Opção, de Ibaraki, considera que foi importante ouvir a história do diretor da WEG que se esforçou bastante e mostrou ser necessário a gente se esforçar para poder chegar a algum lugar. Yana já tem parte do futuro definido: pretende fazer um curso de hair stylist, em Tóquio. "Quero também estudar japonês para poder dar aula de japonês e fazer outros cursos", relata Yana.

茨城県のエスコーラ・オプションの中等教育課程3年生のヤナ・ウエダさん（18）は、WEGの社長の講演を通して、努力することで結果がついてくることが分かってよかったという。ヤナさんは東京でヘアスタイリストの専門学校への進学する予定だが、「日本語教師になる勉強や、そのほかにも色々と学びたいことがある」と話す。

ILUSTRAÇÕES: ADOBE STOCK

Renan (filho de Cintia), Cintia, Amanda e Erika Tamura, coordenadora de eventos do Sabja
ヘナンくん（シンチアさんの息子）、シンチアさん、アマンダさん、エリカ・タムラさん（NPOサビジャのイベントコーディネーター）

壁を打ち破る
QUEBRANDO BARREIRAS

AMANDA DE GODOY TEM APENAS 11 ANOS E VEM MOSTRANDO A FORÇA DA ARTE

11歳の少女アマンダ・デ・ゴドイさんが示すアートの力

POR NEIDE HAYAMA

A dificuldade em se comunicar com os amigos, de se socializar por causa do grau severo de autismo resultou numa grande descoberta para a menina Amanda de Godoy, de 11 anos: a arte.

A mãe Cintia Shibata conta que Amanda não apresentava sinais de autismo até os três anos. A partir dessa fase, os sintomas começaram a se agravar até ser diagnosticada com autismo. Ela frequenta uma escola estadual japonesa voltada para crianças que precisam de cuidados especiais, em Hamamatsu. Nesse estabelecimento de ensino, segundo a mãe, Amanda vem sendo alfabetizada e participa, inclusive, de excursões sem a presença dos pais.

No início, Cintia lembra que Amanda pegava guache dos irmãos e fazia o que ela considerava "bagunça". "Eu ainda não entendia esse dom artístico da minha filha", diz. A descoberta de Amanda como artista aconteceu com o contato com o intérprete Jin Takahashi, que trabalha na escola estadual de Hamamatsu.

"Quando eu mostrei uma pintura da minha filha, Jin ficou maravilhado", recorda Cintia. Foi assim que tudo começou até caminhar na exposição que a NPO Sabja (Serviço de Apoio aos Brasileiros no Japão) realizou na Embaixada do Brasil no Japão. O curador da exposição é também o artista Jin Takahashi.

Na exposição, Amanda apresenta obras abstratas em acrílico. São cerca de 50 telas que estão à venda. Como Cintia precisa ficar sempre ao lado da filha, ela trabalha em casa. "Amanda precisa de cuidados 24 horas", comenta.

O equilíbrio da mistura das cores, a emoção que as telas transmitem vem chamando a atenção de brasileiros e japoneses.

Cintia agradece o apoio da NPO Sabja, da Embaixada do Brasil no Japão e dos Consulados-Gerais do Brasil em Tóquio, Hamamatsu e Nagoia. A primeira exposição de Amanda foi no ano passado, em Hamamatsu.

記事：羽山 ネイデ

11歳の少女アマンダ・デ・ゴドイさん（11歳）は、重度の自閉症で友達とのコミュニケーションや社会性の障害を抱えているが、「芸術」という一つの大きな発見をすることができた。

母親のシンチア・シバタさんによると、3歳ごろまでのアマンダさんはには自閉症らしい症状は見られなかった。その後、様々な症状が現れるようになり自閉症と診断された。現在は浜松にある県立の特別支援学校に通学している。学校では読み書きを学んでいるほか、両親の付き添いなしで遠足にも参加している。

絵を始めた当初は、アマンダさんは兄弟の絵の具を使って「めちゃくちゃ」に描いていたという。「当時はまだ娘の芸術的才能を理解していなかった」とシンチアさんは話す。アマンダさんの芸術家としての才能に気づいたのは、浜松にある県立学校で通訳として勤務するジン・タカハシさんだった。

「ジンに娘が描いた絵を見せると驚嘆していた」とシンチアさんは当時を振り返る。これがきっかけとなり、NPOサブジャ（在日ブラジル人を支援する会）の主催で05月29日から06月06日まで駐日ブラジル大使館で開催された個展として実を結んだ。自身もアーティストであるジン・タカハシさんが展覧会を企画した。

展覧会では、アクリル絵の具で描かれた抽象画約50点が展示・販売されている。シンチアさんは、付き添いが必要な娘のために現在は在宅で仕事をしている。「アマンダは24時間世話をしてあげる必要がある」という。

アマンダさんの絵が持つ色彩のバランスや画面から伝わる感動は、ブラジル人や日本人からも注目されている。

シンチアさんは、NPOサビジャや駐日ブラジル大使館、在東京ブラジル総領事館、在浜松ブラジル総領事館、在名古屋ブラジル総領事館からの支援に感謝している。アマンダさんの初めての個展は昨年浜松で開催された。

FOTOS: DIVULGAÇÃO

Quadros feitos por Amanda
アマンダさんが描いた作品

TÓQUIO TEM BOTECO NO ESTILO BRASILEIRO

東京にオープンしたブラジル風居酒屋

O PROPRIETÁRIO TEPPEI YAMADA FUNDOU O BOTECO BOM FRUTO POR APRECIAR O BRASIL

ブラジル好きなオーナー山田哲平氏が開いた店「ボテッコ　ボンフルート」

No bairro de Ningyocho, em Tóquio, funciona um boteco tipicamente brasileiro. Bom Fruto é o nome do estabelecimento que foi decorado no estilo tropical.

O proprietário do local, Teppei Yamada (foto), morou em São Paulo durante a juventude por conta do trabalho do pai. Mais tarde, quando estava na universidade no Japão, decidiu fazer um intercâmbio no Brasil.

Essa forte ligação com o Brasil resultou, inclusive, na dissertação de mestrado do curso de português em Kyoto com o tema sobre as gírias brasileiras. Yamada é um apaixonado pelo Brasil.

O boteco funciona seguindo três pilares do estilo de vida do brasileiro: culinária apropriada para um boteco, bebidas brasileiras e decoração que inspira o clima tropical.

Com capacidade para 20 pessoas, Yamada se preocupa em atualizar o cardápio. Uma das inovações é a picanha na chapa. Para isso, ele fez testes e pesquisou qual a melhor forma para servir a carne no estilo brasileiro. "Quando os clientes fazem a picanha na mesa, podem ter um pouco da lembrança do Brasil", comenta. Porções de mandioca frita, pastel, quibe, linguiça, coxinha, pão de queijo frito, saladas, entre outras completam a lista do menu.

Fotos do Rio de Janeiro, Bahia, São Paulo estampam a parede de Bom Fruto. O azulejo na cor azul dá o toque de um boteco. No balcão, o slogan mostra a preocupação de Yamada em divulgar mais a cultura e a culinária brasileira: Uma pequena amostra da grande diversidade do Brasil.

Na parte de bebidas, vinhos Salton do Estado do Rio Grande do Sul, cachaça e caipirinha entre outras bebidas são solicitadas pelos clientes. Yamada nota que a receptividade dos clientes tem sido boa em conhecer mais sobre a culinária brasileira.

URL: www.bomfruto.com

東京・人形町に一軒のブラジル風居酒屋がある。店名は「ボテッコ　ボンフルート」で、内部はトロピカルスタイルで飾られている。オーナーの山田哲平氏（写真）は、父親の仕事の関係でサンパウロに住んだことがあり、日本の大学在学中にもブラジルに交換留学した経歴の持ち主だ。

ブラジルとの深い結びつきは、京都での大学院時代に書き上げたブラジルのスラングについての修士論文として実を結んだ。山田氏のブラジルへの思い入れは強い。

「ボテッコならではの料理」、「ブラジルの飲み物」、「トロピカルな雰囲気を演出するインテリア」という３点にこだわり、店作りにはブラジルのライフスタイルを取り入れている。

座席数は２０席で、メニューは現代風にすることを心がけた。ピカーニャ（イチボ肉）を卓上の鉄板プレートで焼いて食べるスタイルのピッカーニャ・ナ・シャパは、そうしたメニューの一例で、ブラジリアンスタイルでお肉を出す最適な方法として研究を重ねてたどり着いた。「テーブルで自分でピカーニャを焼くことで、お客様にはブラジルらしさを感じてもらえる」という。メニューにはキャッサバ芋のフライやコシーニャ、ポンデケージョのフライ、サラダなどもある。

店内の壁には、リオデジャネイロやバイーア、サンパウロの写真が飾られており、青色のタイルがボテーコらしい雰囲気を出している。カウンター上部には、ブラジルの文化や料理を広めたいという山田氏の思いが込められた

「Uma pequena amostra da grande diversidade do Brasil（多様性の国ブラジルのほんの一部を紹介）」という言葉が書かれている。

飲み物の中では、リオグランデ・ド・スル州のワイナリー「サルトン」のワインや、カシャッサ、カイピリーニャなどが人気が高い。山田氏によると、来店客のブラジル料理への関心も高く好評だという。

URL: www.bomfruto.com

CCBJ定時総会
ASSEMBLEIA DA CCBJ

A CCBJ realizou Assembleia Ordinária no dia 30 de maio. Na ocasião, os associados aprovaram o balanço fiscal de 2018 e o planejamento da entidade para 2019.

A CCBJ agradece a todos pelo apoio nas iniciativas da entidade e pretende dinamizar mais os eventos.

Ao final, houve confraternização na Churrascaria Barbacoa.

在日ブラジル商工会議所（CCBJ）は5月30日に定時総会を開催いたしました。総会では2018年の収支決算と2019年の事業計画が承認されました。皆様のご協力に感謝申し上げます。今後は当会議所主催のイベントをより一層盛り上げて行く所存です。総会修了後はシュラスコレストランのバルバッコアで親睦会が開かれました。

新会員
NOVOS ASSOCIADOS

A CCBJ agradece a entrada de novos associados Pessoa Jurídica e mais nove associados na categoria Pessoa Física, em 2019. Confira a lista abaixo na categoria Pessoa Física.

Pessoa Jurídica
Drink of Brasil
Porto Seguro
Natural Beverages Japan

今年から在日ブラジル商工会議所にご入会いただきました法人会員および9名の個人会員の皆様、ご入会ありがとうございます。個人会員の一覧は以下の通りです。

法人会員
ドリンク・オブ・ブラジル
ポルトセグーロ
ナチュラル・ビバレッジ・ジャパン

REMESSAS AO BRASIL

Seu dinheiro no Brasil
No mesmo dia
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras
Não é necessário ter conta no Japão
Seu beneficiário poderá receber em:
conta corrente/poupança
conta jurídica
em dinheiro
Taxa de envio, somente ¥1,500
taxa promocional por tempo limitado

Envie remessas para a sua família com o CARTÃO KYODAI

Peça seu kit remessa
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp

Encontre-nos no Kyodai Remittance Brasil

E mais!
KYODAI MARKET
Mercadinho com produtos internacionais.
TRAMONTINA
Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI
KYODAI GOTANDA (Matriz)
〒141-0022, Tokyo-To, Shinagawa-Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, ICHIGO Gotanda Bldg. 6F, (mesmo edifício do Consulado do Brasil em Tokyo)
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 5792-5807 info@kyodai.co.jp

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

A

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0545
TURISMO
観光

Arisawa Group Corp.
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

Bell Tech Inc.
0566-25-7111
SERVIÇOS
サービス業

Brasil Foods Japan K.K.
03-5447-5911
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B-Wedge Co., Ltd.
0538-45-3901
SERVIÇOS
サービス業

C

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

CI&T Japan, Inc.
03-5778-4980
IT・通信

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

D

Drink of Brasil
03-6276-3315
ALIMENTÍCIA
食品

E

E&E Holdings
03-6212-0241
SERVIÇOS
サービス業

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

Fujiarte
06-6130-7171
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

G

G&C Corporation
0594-25-8353
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

Human-i Co., Ltd.
042-643-2086
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Infinity Inc.
0748-72-8096
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

IPC World Inc.
03-3534-3291
MÍDIA
広告代理・メディア

Itaú Unibanco
03-4329-1111
FINANCEIRO
金融

J

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K

Kantum Electronics
045-345-0002
SERVIÇOS
サービス業

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

Keeperser-vice
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. Contemporary Tech
03-5689-0968
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K.Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K.T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

La Fontaine Co., Ltd.
03-6434-5486
VESTUÁRIO
衣料品

Lead-Off Japan Co.Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

LATAM Airlines Group
03-5695-1642
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M

Marsh Japan, Inc.
03-5334-8200
CONSULTORIA
コンサルタント

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
045-287-0679
MÍDIA
広告代理・メディア

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N

Natura Foods
06-6732-4128
ALIMENTÍCIA
食品

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Usiminas
03-3201-6501
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

P

Pinheiro Neto Advogados
55 11-3247-8419
ADVOCACIA
法律

PJ-Partners (Tucano`s)
03-5784-2661
SERVIÇOS
サービス業

PwC Japan
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

R

Restaurante Gostoso
03-6434-0243
SERVIÇOS
サービス業

S

Sanshin International
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

SCK Innovation Inc.
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

Sea Trade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

Suraj K.K.
03-3670-4383
SERVIÇOS
サービス業

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T

TMK-Tadocoro Mutsuki Kougyou
0466-53-8034
METALMECÂNICA
機械金属

Tozzini Freire Advogados
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Tupiniquim Entertain-ment
03-5637-5469
SERVIÇOS
サービス業

Turismo, Latino Inc.
03-3792-9000
TURISMO
観光

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

World Links Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.
Clique no link ***[Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line]*** e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	¥ 10.000 (+ imposto)
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	¥ 20.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Associado Platina	¥ 250.000 (+ imposto)
Associado Diamante	¥ 500.000 (+ imposto)

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商工会議所
Banco: Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。
又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先：
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1　ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商工会議所　事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

振込先口座
銀行名..... 三菱UFJ銀行
支店名..... 青山通支店
口座種類..... 普通
口座番号..... 0181786
口座名義..... (シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギショ
振込者名..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

ダイアモンド会員	50万円(税抜)
プラチナ会員	25万円(税抜)
法人で社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
法人で社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
海外在住法人社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
海外在住社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
首都圏に居住する個人	2万円(税抜)
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万円(税抜)

ESCRITÓRIO DA CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒 107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaaoyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507
〒107-0061東京都 港区 北青山１－４－１ ランジェ青山５０７
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccbj.jp

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

A CCBJ
A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES
A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.
A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS
Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE
A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは
在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またＣＣＢＪは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容
日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。
ＣＣＢＪは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。２００６年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、１０万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。２０１０年からはＣＣＢＪ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp（サンパウロ州工業連盟）やSEBRAE（ブラジル中小企業支援機構）とも協力協定を結んでおります。

利点とは
ＣＣＢＪの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス
CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYoutubeページで最新情報を定期的に更新しております。Facebookページのいいね！ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。

www.ccbj.jp

PwC Japão e a PwC Brasil trabalham juntas no suporte às operações das empresas japonesas no Brasil

PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil.A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 16 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万1,600人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16か所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）アドバイザリーを提供しております。

PwC Japan Group

お問い合わせ：03-6212-6810　pwcjppr@jp.pwc.com

PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2018 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.